



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

13 Марта 1908 г.

№ 41.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНИЕ:

Ст. 288. О второй дополнительной международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенной въ Бернѣ 6/19 сентября 1906 года и удостоенной Высочайшей ратификаціи 12 декабря того же года.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

288. О второй дополнительной международной конвенции о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенной въ Бернѣ 6/19 сентября 1906 года и удостоенной Высочайшей ратификаціи 12 декабря того же года.

Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ препроводилъ въ Министерство Юстиціи текстъ второй дополнительной международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенной въ Бернѣ 6/19 сентября 1906 года и удостоенной Высочайшей Его Императорскаго Величества ратификаціи 12 декабря того же года, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ означенной конвенціи.

Сообщенные Тайнымъ Совѣтникомъ Губастовымъ текстъ вышеупомянутой международной конвенціи и русскій переводъ онаго Министръ Юстиціи предложилъ Правительствующему Сенату, для опубликованія.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Исковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новогорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и проч., и проч., и проч.

Объявляемъ черезъ сіе, что Полномочный Нашъ совмѣстно съ представителями Державъ, припавшихъ участіе въ международной конференціи, собравшейся въ Бервѣ, заключилъ и подписалъ въ этомъ городѣ 6/19 Сентября 1906 года вторую дополнительную конвенцію о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, между Россіей и упомянутыми въ этомъ международномъ актѣ Государствами, каковое соглашеніе отъ слова до слова гласить тако:

ВТОРАЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КОНВЕНЦІЯ

къ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦІИ 14 ОКТЯБРЯ 1890 ГОДА ПО ПЕРЕВОЗКѢ ГРУЗОВЪ
ПО ЖЕЛѢЗНЫМЪ ДОРОГАМЪ.

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, дѣйствующій также отъ имени Его Свѣтлости Князя Лихтенштейнскаго, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Король Даніи, Президентъ Французской Республики, Его Величество Король Итальянскій, Великій Герцогъ Люксембургскій, Ея Величество Королева Нидерландовъ, Его Величество Король Румынскій, Его Величество Императоръ Всероссійскій и Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза, находя полезнымъ внести нѣкоторыя измѣненія въ постановленія Международной Конвенціи 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ,

PAR LA GRACE DE DIEU

N O U S N I C O L A S II,

EMPEREUR ET AUTOCRATE

DE TOUTES LES RUSSIES,

de Moscou, Kiev, Vladimir, Novgorod; Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Khersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskov et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie, et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bélostok, Karelle, Tver, Jugorie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Tchernigov, Riasan, Polotsk, Rostov, Jaroslav, Bélozersk, Oudor, Obdor, Kondie, Vitebsk, Mstislav, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur du Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, que NOTRE Plénipotentiaire d'un commun accord avec les représentants des Puissances, qui ont participé à la Conférence Internationale, réunie à Berne, a conclu et signé dans cette ville, le 9/19 Septembre 1906, la deuxième Convention additionnelle sur le transport des marchandises par chemins de fer, entre la Russie et les Puissances mentionnées dans cet acte international qui porte mot pour mot ce qui suit:

DEUXIÈME CONVENTION ADDITIONNELLE

A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 14 OCTOBRE 1890 SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, agissant également au nom de son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Roumanie, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, ayant jugé utile d'apporter certaines modifications aux dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, ainsi qu'à celles de l'Arrangement y relatif du 16 juillet 1895 et

а также Договора 16 іюля 1895 г. и Дополнительной Конвенціи 16 іюня 1898 г., постановили заключить съ этою цѣлью новую Дополнительную Конвенцію и назначили своими уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссій:

Его Превосходительство Г. Альфреда фонъ-Бюлова, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій, и проч. и проч. и Апостольскій Король Венгерскій:

Его Превосходительство Г. Барона Карла Гейдлеръ-Эгереггъ и Сиргенштейнъ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Его Величество Король Бельгійцевъ:

Его Превосходительство Г. Мориса Мишотъ-де-Велле, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Его Величество Король Даніи:

Г. Генриха Ведель, Завѣдывающаго Бюро при Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ.

Президентъ Французской Республики:

Его Превосходительство Г. Павла Ревуаль, Посланника Французской Республики при Швейцарскомъ Союзѣ.

Его Величество Король Італіи:

Его Превосходительство Г. Графа Роберта Маліано-ди-Вилларъ-Санъ-Марко, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Великій Герцогъ Люксембургскій:

Г. Графа А. Ф. Л. Рехтеренъ Лимпургъ Альмело, Министра Резидента Ея Величества Королевы Нидерландовъ при Швейцарскомъ Союзѣ.

Ея Величество Королева Нидерландовъ:

Г. Графа Рехтеренъ Лимпургъ Альмело, Ея Министра Резидента при Швейцарскомъ Союзѣ.

Его Величество Король Румынскій:

Г. Эмиля Миклеско, Главнаго Директора Румынскихъ желѣзныхъ дорогъ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Его Превосходительство Г. В. Бахерахта, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Швейцарскомъ Союзѣ.

Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза:

Г. Федеральнаго Совѣтника Цемпа, Директора Департамента Почтъ и желѣзныхъ дорогъ.

Каковыя Уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

I.

Въ Международную Конвенцію по перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ вносятся слѣдующія измѣненія:

I.—Ст. 5. Дополнена новымъ пунктомъ (5).

(5) Сдача и нагрузка предъявляемыхъ къ перевозкѣ грузовъ совершаются согласно правиламъ и постановленіямъ, законно дѣйствующимъ на дорогѣ станціи отправленія.

de la Convention additionnelle du 16 juin 1898, ont décidé de conclure à cet effet une nouvelle Convention additionnelle et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence M. Alfred de Bulow, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. le Baron Charles Heidler de Egeregg et Syrgenstein, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Maurice Michotte de Welle, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Henrick Vedel, Chef de bureau au Ministère de l'Intérieur.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Paul Révoil, Ambassadeur de la République Française près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence M. le Comte Roberto Magliano di Villar San Marco, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. le Comte A. F. L. de Rechenteren Limpurg Almelo, Ministre-Résident de sa Majesté la Reine des Pays-Bas près la Confédération Suisse.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Comte A. F. L. de Rechteren Limpurg Almelo, son Ministre-Résident près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le roi de Roumanie.

M. Emile Miclesco, Directeur général des chemins de fer roumains.

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies:

Son Excellence M. B. de Bacheracht, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

M. le Conseiller fédéral Zemp, Chef du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles ci-après:

Article premier.

La Convention internationale est modifiée comme il suit:

I.—Article 5. Il est ajouté un alinéa (5) ainsi conçu:

(5) La remise au transport et le chargement des marchandises sont réglés conformément aux lois et règlements en vigueur sur les lignes de l'administration dont dépend la gare expéditrice.

II.—Ст. 6. Пунктъ абзаца 1 замѣняется слѣдующимъ:

с) Указаніе станціи назначенія, фамилію и мѣсто жительства получателя, *а въ случаѣ необходимости и заявленіе о томъ, что грузъ отправляется до востребованія.*

Пунктъ (h) абзаца 1 замѣняется слѣдующимъ:

(h) Подробное обозначеніе сопровождающихъ грузъ бумагъ, требуемыхъ таможенными и акцизными, такъ и полицейскими властями, *а также въ подлежащихъ случаяхъ указаніи, предусмотрѣнныхъ статьею 10, абзаца 4.*

Начальное постановленіе пункта (l) абзаца 1 замѣняется слѣдующимъ:

Указаніе пути, по которому грузъ долженъ слѣдовать, съ обозначеніемъ станцій, на которыхъ имѣютъ быть исполнены таможенные обрядности, *равно какъ и могущій оказаться необходимымъ полицейскій осмотръ.*

Абзацъ 1, пунктъ l 1° замѣняется слѣдующимъ:

1° Чтобы таможенные и акцизные обрядности, *а въ случаѣ необходимости и полицейскій осмотръ,* всегда имѣли мѣсто на станціяхъ, обозначенныхъ отправителемъ.

Цифра 3 пункта l, абзаца (1) въ нѣмецкомъ текстѣ будетъ имѣть слѣдующую редакцію:

3, dass die Lieferfrist der Ware nicht länger ist, als sie gewesen wäre, wenn die Sendung auf dem im Frachtbriefe bezeichneten Wege befördert worden wäre.

III.—Ст. 7. Абзацъ (5) дополняется слѣдующимъ новымъ пунктомъ d:

d) *Въ случаѣ послѣдовавшаго во время перевозки увеличенія вѣса груза, не повлекшаго за собою перегруза, по скольку отправителемъ будетъ доказано, что это увеличеніе вѣса произошло отъ атмосферическихъ вліяній.*

Сверхъ сего ст. 7 дополнена новымъ абзацемъ 6 слѣдующаго содержанія:

(6). Искъ объ уплатѣ или о возвратѣ добавочной платы (§ 3, абзацы (1) до (5) и § 9, абзацъ (2) Исполнительныхъ постановленій), погашается годовою давностью, если между сторонами не послѣдовало признанія долга или мировой сдѣлки, или если не состоялось судебнаго рѣшенія.

Теченіе давности для предъявленія иска о вознагражденіи начинается: по искамъ объ уплатѣ добавочной платы — со дня внесенія провозной платы, а въ случаяхъ, когда послѣдняя не была внесена, — со дня сдачи груза къ перевозкѣ; по искамъ же о возвратѣ уплаченной добавочной платы — со дня взысканія таковой.

Къ этой давности имѣютъ примѣненіе постановленія, изложенныя въ статьѣ 45, абзацы (3) и (4). Постановленіе же статьи 44, абзацъ (1) въ данномъ случаѣ не примѣняется.

IV.—Ст. 10. Въ первой фразѣ абзаца (3) слово «или» замѣняется словомъ «и».

Абзацъ (5) замѣняется слѣдующимъ:

По прибытіи груза на станцію назначенія получателю предоставляется право совершать самому таможенные и акцизные обрядности, если въ накладной не имѣется *противуположныхъ тому указаній.*

Въ случаѣ неисполненія упомянутыхъ обрядностей ни получателемъ, ни каимъ-либо другимъ лицомъ, поименованнымъ въ накладной, таковыя должны быть совершены желѣзною дорогою.

V.—Ст. 12. Дополняется слѣдующей фразой:

Допускается также уплата части причитающейся за провозъ груза суммы, въ видѣ частичной франкировки.

II.—Article 6. La lettre *c* de l'alinéa (1) aura la teneur suivante:

c) la désignation de la gare de destination, le nom et le domicile du destinataire, et, le cas échéant, la mention que la marchandise est adressée bureau restant ou en gare.

La lettre *h* de l'alinéa (1) aura la teneur suivante:

h) l'énumération détaillée des papiers requis par les douanes, octrois et autorités de police qui doivent accompagner la marchandise, et éventuellement les indications prévues à l'article 10, alinéa (4).

La disposition préliminaire de l'alinéa (1), lettre *l*, aura la teneur suivante:

l) la mention de la voie à suivre avec indication des stations où doivent être faites les opérations de douane, ainsi que les vérifications de police qui pourraient être nécessaires.

L'alinéa (1), lettre *l*, 1°, aura la teneur suivante:

1° Les opérations de douane et d'octroi, ainsi que les vérifications de police qui pourraient être nécessaires, auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur.

Le chiffre 3 de la lettre *l* de l'alinéa (1) du texte allemand aura la teneur suivante:

3. dass die Lieferfrist der Ware nicht länger ist, als sie gewesen wäre, wenn die Sendung auf dem im Frachtbriefe bezeichneten Wege befördert worden wäre.

III.—Article 7. Il est ajouté à l'alinéa (5) la disposition suivante qui figurera sous la lettre *d*:

d) en cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport et n'occasionnant pas de surcharge, en tant que l'expéditeur prouve qu'elle doit être attribuée aux influences atmosphériques.

Il est, en outre, ajouté un alinéa (6) ainsi conçu:

(6) L'action en paiement ou remboursement de surtaxes (§ 3, alinéas (1) à (5), et § 9, alinéa (2), des Dispositions réglementaires) est prescrite par un an, lorsqu'il n'est pas intervenu entre les parties une reconnaissance de la dette, une transaction ou un jugement. La prescription court, pour les actions en paiement de surtaxes, du jour du paiement du prix de transport, ou, dans le cas où il n'y aurait pas eu de frais de transport à payer, du jour de la remise des marchandises au transport; pour les actions en remboursement de surtaxes, elle court du jour du paiement de la surtaxe. Les dispositions de l'article 45, alinéas (3) et (4), sont applicables à la prescription mentionnée ci-dessus. La disposition de l'article 44, alinéa (1), ne s'applique pas dans ce cas.

IV.—Article 10. A la première phrase de l'alinéa (3) le mot «ou» sera remplacé par «et».

L'alinéa (5) aura la teneur suivante:

(5) A l'arrivée de la marchandise à destination, le destinataire a le droit d'accomplir les formalités de douane et d'octroi, à moins d'indication contraire dans la lettre de voiture. Au cas où ces formalités ne sont accomplies ni par le destinataire ni par un tiers désigné par l'expéditeur dans la lettre de voiture, le chemin de fer est tenu de les accomplir.

V.—Article 12. L'alinéa (1) sera complété par la phrase suivante:

Il est permis de payer une partie quelconque des frais de transport à titre d'affranchissement.

Редакція абзаца 4 замѣняется слѣдующею:

При неправильномъ примѣненіи тарифа или ошибокъ въ расчетахъ при опредѣленіи провозной платы и добавочныхъ платежей недоборъ подлежитъ уплатѣ, а переборъ возврату, о чемъ немедленно должно быть уведомяено лицо, имѣющее право распоряжаться грузомъ.

(Далѣе по дѣйствующей редакціи).

VI.—Ст. 13. Въ абзацѣ (1) нѣмецкаго текста слово: «Nachnahme» замѣнено словами: «Nachnahme nach Eingang»; вторая фраза этого абзаца исключается въ обоихъ текстахъ.

Кромѣ сего статья 13 дополняется слѣдующимъ новымъ абзацемъ 5:

Авансы наличными деньгами допускаются лишь согласно правиламъ, дѣйствующимъ на дорожъ отправленія.

VII.—Ст. 15. Первая фраза абзаца (1) замѣняется слѣдующею

Одному лишь отправителю принадлежитъ право распоряжаться грузомъ, причеъ онъ можетъ взять его обратно со станціи отправленія, или задержать въ пути, или требовать выдачи его на станціи назначенія, или въ пути, или на станціи, находящейся за станціею назначенія, или на побочной вѣтви, не тому лицу, которое значится въ накладной получателемъ, а другому, либо требовать доставленія груза обратно на станцію отправленія.

Въ нѣмецкомъ текстѣ абзаца (2), слово «Duplikatfrachtbriefes» замѣняется словомъ: «Frachtbriefduplikats».

Абзацъ (5) замѣняется слѣдующимъ:

Железная дорога не имѣетъ права ни отказаться отъ исполненія упомянутыхъ, въ первой фразѣ абзаца (1), требованій ни замедлять или измѣнять ихъ исполненіе, если тѣмъ не нарушается правильность службы движенія.

VIII.—Ст. 16. Во французскомъ текстѣ абзаца (2), въ концѣ первой фразы, слова: «pour l'exécution» будутъ замѣнены словами: «moyennant l'exécution».

IX.—Ст. 17. Французскій текстъ будетъ измѣненъ слѣдующимъ образомъ: «La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige» (вмѣсто «obligent»).

X.—Ст. 18. Къ концу абзаца (3) должно быть добавлено:

Если грузъ направляется на станцію назначенія другимъ путемъ, то железная дорога въ правѣ требовать добавочную за провозъ плату.

XI.—Ст. 24. Абзацъ (1) замѣняется слѣдующимъ:

(1). Если встрѣчаются препятствія къ выдачѣ груза, то станція, обязанная выдать грузъ, должна немедленно извѣстить о томъ отправителя и просить его указаній. Если въ накладную включено требованіе объ извѣщеніи отправителя, то извѣщеніе должно быть послано ему немедленно по телеграфу. Расходы по такому извѣщенію обещиваются грузомъ. Если получатель отказывается принять грузъ, то отправитель имѣетъ право распорядиться послѣднимъ даже и тогда, когда онъ не можетъ предъявить дубликата накладной.

Грузъ ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть возвращенъ на станцію отправленія безъ особаго на то согласія отправителя.

XII.—Ст. 40. Абзацъ (4) дополняется слѣдующимъ постановленіемъ:

Если однако объявленная сумма вознагражденія ниже суммы провозной платы,

L'alinéa (4) aura la teneur suivante:

(4) En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée et l'ayant-droit devra en être avisé le plus tôt possible. L'action en rectification. . . .
etc. (Comme dans le texte actuel).

VI.—Article 13. A l'alinéa (1) du texte allemand, le mot «Nachnahme» sera remplacé par les mots «Nachnahme nach Eingang»; la seconde phrase de l'alinéa est supprimée à la fois dans les deux textes.

Il est, en outre, ajouté un alinéa (5) ainsi conçu:

(5) Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur pour le chemin de fer expéditeur.

VII.—Article 15. La première phrase de l'alinéa (1) aura la teneur suivante:

(1) L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise:

soit en la retirant à la gare de départ;

soit en l'arrêtant en cours de route;

soit en la faisant délivrer au lieu de destination, ou en cours de route, ou encore à une station située soit au delà du point de destination, soit sur un embranchement, à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture;

soit en ordonnant son retour à la gare de départ.

Dans le texte allemand de l'alinéa (2), le mot «Duplikatfrachtbriefes» est remplacé par le mot «Frachtbriefduplikats».

L'alinéa (5) aura la teneur suivante:

(5) Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention dans la première phrase de l'alinéa (1), ni apporter des retards ou des changements à ces ordres, qu'autant qu'il en résulterait un trouble dans le service régulier de l'exploitation.

VIII.—Article 16. Dans le texte français de l'alinéa (2) à la fin de la première phrase, les mots: «pour l'exécution» seront remplacés par les mots «moyennant l'exécution».

IX.—Article 17. Le texte français sera rectifié ainsi qu'il suit: «La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige» (au lieu de obligent).

X.—Article 18. La phrase suivante est ajoutée à la fin de l'alinéa (3):

Au cas où la marchandise est acheminée sur la gare de destination par une autre route le chemin de fer est fondé à exiger le paiement des frais supplémentaires.

XI.—Article 24. L'alinéa (1) aura la teneur suivante:

(1) Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la station chargée de la livraison doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare d'expédition et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné immédiatement par télégraphe. Les frais de cet avis sont à la charge de la marchandise. Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture. En aucun cas, la marchandise ne peut être retournée sans le consentement exprès de l'expéditeur.

XII.—Article 40. L'alinéa (4) sera complété comme suit:

Toutefois, si la somme déclarée est inférieure au prix de transport qui pourrait être

которая подлежала бы предусмотренному въ абзацѣ (2) возврату, въ томъ случаѣ, если бы не было объявленія о суммѣ убытка могущаго произойти отъ недоставка или неисправной доставки груза, о суммѣ вознагражденія можетъ быть увеличена до размѣра провозной платы.

ХІІІ.—Ст. 45. Содержащаяся въ абзацѣ (1) ссылка должна относиться «къ статьѣ 44 абзацѣ (2) цифра 1».

ХІV.—Ст. 59. Абзацѣ (1) замѣняется слѣдующимъ:

(1). По меньшей мѣрѣ, черезъ каждые 5 лѣтъ, по вступленіи въ силу принятыхъ на послѣднемъ ревизіонномъ Сѣздѣ измѣненій, будетъ собираться новый Сѣздъ представителей Государствъ, участвующихъ въ Конвенціи, съ цѣлью произвести въ ней признанныя необходимыми измѣненія и улучшенія.

II.

«Положенія объ учрежденіи Центральнаго бюро» измѣняются слѣдующимъ образомъ:

Ст. 1. Абзацѣ (3) замѣняется слѣдующимъ:

(3) Расходы по содержанію этого бюро, которые, впредь до новаго постановленія, не должны превышать суммы въ 110.000 франковъ въ годъ, будутъ уплачиваться каждымъ Государствомъ пропорціонально числу километровъ протяженія желѣзныхъ дорогъ, включенныхъ въ международныя сообщенія.

Кромѣ того въ распоряженіе Швейцарскаго Департамента почтъ и желѣзныхъ дорогъ предоставляется, въ видѣ единовременнаго взноса, сумма въ 25.000 франковъ, каковая сумма вмѣстѣ съ процентами на капиталъ, должна образовать фондъ, предназначенный для выдачи пособій и.ли вознагражденій чиновникамъ и служащимъ въ Центральномъ бюро международныхъ перевозокъ по желѣзнымъ дорогамъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда вслѣдствіе преклоннаго возраста, несчастнаго случая, или болѣзни, лица эти оказались-бы неспособными болѣе къ исполненію своихъ служебныхъ обязанностей.

III.

Исполнительныя постановленія къ международной Конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ и ихъ приложенія получаютъ слѣдующую редакцію:

I.—§ 1. Получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Изъ перевозки исключаются, если не удовлетворяютъ требованіямъ, предписаннымъ въ приложеніи 1:

1) Всѣ самовоспламеняющіяся или взрывчатые вещества, какъ:

a) нитроглицеринъ, динамитъ;

b) другія взрывчатые вещества всякаго рода и огнестрѣльный порохъ;

c) заряженное огнестрѣльное оружіе;

d) гремучая ртуть, гремучее серебро и гремучее золото, а также всѣ приготовленные

изъ нихъ препараты:

e) фейерверки;

f) гремучая бумага;

g) соли пикриновой кислоты;

2°) продукты, отвратительные или обладающіе зловоннымъ запахомъ.

restitué dans le cas de l'alinéa (2) s'il n'y avait pas eu déclaration d'intérêt, le montant de l'indemnité pourra atteindre le prix de transport.

XIII.—Article 45. Le renvoi mentionné à l'alinéa (1) doit viser l'article 44, alinéa (2), 1^o.

XIV.—Article 59. L'alinéa (1) aura la teneur suivante:

(1) Tous les cinq ans au moins après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence de revision, une nouvelle Conférence de délégués des Etats participant à la Convention sera réunie, afin d'apporter à la Convention les modifications et améliorations jugées nécessaires.

Article 2.

Le Règlement relatif à l'institution d'un Office central est modifié comme il suit:

Article 1. L'alinéa (3) aura la teneur suivante:

(3) Les frais de cet Office qui, jusqu'à nouvelle décision, ne pourront pas dépasser la somme de 110.000 francs par an, seront supportés par chaque Etat dans la proportion du nombre de kilomètres des lignes de chemins de fer admises au service des transports internationaux.

Eu outre, il est mis à la disposition du Département fédéral suisse des postes et des chemins de fer une somme de 25.000 francs, en un versement unique, laquelle devra former avec les intérêts du capital, un fonds destiné à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladies, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

Article 3.

Les Dispositions réglementaires de la Convention et leurs annexes sont modifiées comme il suit:

I.—Le paragraphe 1-er aura la teneur suivante:

(1) Sont exclus du transport, lorsqu'ils ne satisfont pas aux conditions prescrites par l'Annexe 1:

1^o tous les articles sujets à l'inflammation spontanée ou à l'explosion, tels que

a) la nitroglycérine (Sprengöl), la dynamite,

b) les autres matières explosibles et les poudres de tir de tout genre,

c) les armes de tir chargées,

d) le fulminate de mercure, l'argent fulminant et l'or fulminant, ainsi que les produits préparés avec ces matières,

e) les pièces d'artifice,

f) le papier fulminant,

g) les picrates;

2^o les produits répugnants ou de mauvaise odeur.

(2) Принимаются къ перевозкѣ на особенныхъ условіяхъ:

1) Предметы, поименованные въ приложеніи I, при соблюденіи перечисленныхъ въ ономъ условій. Предметы эти должны сопровождаться особыми накладными, не содержащими наименованій другихъ предметовъ.

2) Золото и серебро въ слиткахъ, платина, донги въ мопетахъ или въ бумагахъ, документы, драгоценные камни, жемчугъ и другія драгоценности, предметы искусства, какъ то: картины, статуи, художественныя издѣлія изъ бронзы и старинныя вещи.

Къ драгоценнымъ предметамъ относятся и такіе, какъ кружева и вышивки высокой цѣнности.

Эти предметы принимаются въ международномъ сообщеніи по международной желѣзнодорожной накладной и при томъ, либо на основаніи соглашенія Правительствъ заинтересованныхъ Государствъ, либо на основаніи тарифовъ, выработанныхъ уполномоченными для этой цѣли Управленіями желѣзныхъ дорогъ и одобренныхъ всѣми подлежащими Правительственными учрежденіями.

3. Покойники допускаются къ международной перевозкѣ по желѣзнодорожной накладной, на нижеслѣдующихъ условіяхъ:

а) перевозка совершается большой скоростью;

б) провозная плата обязательно должна быть внесена при отправленіи;

в) покойника во время перевозки должно сопровождать специально для этой цѣли поставленное лицо;

г) перевозка покойника подчиняется специальнымъ полицейскимъ законамъ и постановленіямъ каждаго отдѣльнаго Государства, если между участвующими Государствами не существуетъ на этотъ счетъ особаго соглашенія.

(3) Отдѣльныя участвующія въ договорѣ Государства или даже всѣ эти Государства могутъ условиться между собой, чтобы исключенные изъ настоящаго соглашенія о международныхъ перевозкахъ предметы допускались къ перевозкѣ при соблюденіи извѣстныхъ условій, или, чтобы предметы, поименованные въ Приложеніи I, принимались къ отправкѣ на болѣе льготныхъ условіяхъ. Такія соглашенія могутъ заключаться путемъ переписки, или на созванномъ, для этой цѣли, техническомъ сѣздѣ, причемъ отдѣльныя Государства въ случаѣ надобности могутъ обращаться къ посредству Центрального Бюро для международныхъ перевозокъ по желѣзнымъ дорогамъ въ Бернѣ. Равнымъ образомъ участвующія желѣзныя дороги могутъ, согласно тарифнымъ постановленіямъ, допускать къ перевозкѣ исключенные изъ оной предметы или примѣнять къ условно допускаемымъ къ перевозкѣ предметамъ болѣе льготныя условія, если:

а) перевозка названныхъ предметовъ, или примѣняемые къ нимъ условія перевозки допускаются мѣстными правилами дорогъ, и

б) установленные управленіями желѣзныхъ дорогъ тарифы одобрены всѣми подлежащими властями.

§ 2. Къ абзацу (1) прибавляются слѣдующія фразы:

Красныя полосы на накладныхъ большой скорости должны быть не менѣ одного сантиметра шириною.

Постановленіе это, однако, является обязательнымъ лишь по истеченіи годичнаго срока со дня вступленія въ силу измѣненной Конвенціи.

Къ абзацу (4) прибавляется слѣдующая фраза:

При сдачѣ къ перевозкѣ груза, нагрузка котораго должна производиться отправителемъ послѣдній обязанъ самъ отмѣтить на указанномъ, для этой цѣли, мѣстѣ номеръ и знаки указывающіе на принадлежность вагона.

(2) Sont admis au transport sous certaines conditions:

1^o Les objets désignés dans l'Annexe 1, aux conditions y énumérées. Ils doivent en outre être accompagnés de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

2^o L'or et l'argent en lingots, le platine, les valeurs monnayées ou en papier, les papiers importants, les pierres précieuses, les perles fines, les bijoux et autres objets précieux, les objets d'art, tels que tableaux, statues, bronzes d'art, antiquités. Dans les objets précieux sont comprises, par exemple, les dentelles et broderies de grande valeur.

Ces objets seront admis au transport international, avec la lettre de voiture internationale, en vertu, soit d'une entente entre les gouvernements des Etats intéressés, soit de tarifs élaborés par les administrations de chemins de fer, à ce dûment autorisées et approuvés par toutes les autorités compétentes.

3^o Les transports funèbres. Ils sont admis au transport international avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions suivantes:

- a) le transport est effectué en grande vitesse;
- b) les frais de transport doivent obligatoirement être payés au départ;
- c) le transport ne peut s'effectuer que sous la garde d'une personne chargée de l'accompagner.
- d) les transports funèbres sont soumis aux lois et règlements de police spéciaux de chaque Etat, en tant que ces transports ne sont pas réglés par des conventions spéciales entre Etats.

(3) Deux ou plusieurs ou même la totalité des Etats contractants peuvent convenir, par des accords spéciaux, que certains objets exclus par la présente Convention du transport international y seront admis sous certaines conditions ou que les objets désignés dans l'Annexe 1 seront admis au transport sous des conditions moins rigoureuses. Ces accords pourront être conclus par correspondance ou résulter d'une conférence technique convoquée à cet effet. Dans tous les cas on pourra avoir recours à l'intermédiaire de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer à Berne. Les administrations de chemins de fer participantes pourront aussi, au moyen de tarifs, admettre certains objets exclus du transport ou adopter des dispositions moins rigoureuses au sujet de ceux qui ne sont admis que conditionnellement, pourvu:

- a) que les règlements intérieurs admettent le transport des objets en question ou les conditions à appliquer à ce transport;
- b) que les tarifs élaborés par les administrations de chemins de fer soient approuvés par toutes les autorités compétentes.

II.—Paragraphe 2. Il est ajouté à la fin de l'alinéa (1) les phrases suivantes:

Les bandes rouges des lettres de voiture pour la grande vitesse doivent avoir une largeur minimum de 1 centimètre.

Cette disposition ne deviendra toutefois obligatoire qu'après un délai maximum d'une année à dater de l'entrée en vigueur de la Convention modifiée.

Il est ajouté à la fin de l'alinéa (4) la phrase suivante:

Lors de la remise au transport de marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur, celui-ci doit inscrire à la place prescrite le numéro et les marques de propriété du wagon.

Включается слѣдующій новый абзацъ (5):

При отправкахъ въ мѣстности, гдѣ имѣется нѣсколько вокзаловъ, принадлежащихъ разнымъ дорогамъ, или на станціи съ одинаковымъ или мало разнящимся отъ другихъ мѣстностей названіемъ, отправитель обязанъ заполнить въ накладной рубрику «дорога назначенія».

Существующіе до сихъ поръ абзацы (5) до (9) получаютъ номера (6) до (10).

III.—§ 3. Абзацъ (1) получаетъ слѣдующую редакцію

(1) Если предметы, поименованные въ § 1, абзацъ 1, или въ приложеніи 1, сданы къ отправкѣ при неточномъ или неполномъ обозначеніи груза, или же, если при сдачѣ груза не были приняты всѣ указанныя въ приложеніи I мѣры предосторожности, то подлежащая взысканію добавочная плата составляетъ 15 франковъ за каждый килограммъ вѣса брутто отправляемаго мѣста.

Первая фраза абзаца (4) получаетъ слѣдующую редакцію:

(4) Въ случаѣ перегруза вагона, нагруженнаго отправителемъ, добавочная плата равняется 6-ти кратной провозной платѣ за протяженіе отъ станціи отправленія до станціи назначенія за вѣсъ превышающій наивысшій изъ указанныхъ въ абзацѣ (5) настоящей статьи двухъ крайнихъ предѣловъ нагрузки.

VI.—§ 6. Абзацъ (4) получаетъ слѣдующую редакцію:

Если какая-либо дорога вынуждена будетъ воспользоваться однимъ изъ дополнительныхъ сроковъ, допускаемыхъ отдѣльными Государствами въ вышеприведенныхъ четырехъ случаяхъ, то она обязана при наложеніи на накладную штемпеля съ означеніемъ даты передачи груза слѣдующей за ней дорогѣ указать въ накладной причину и продолжительность того дополнительнаго срока, которымъ она воспользовалась.

Абзацъ (6) получаетъ слѣдующую редакцію:

(6) Этими же самыми правилами опредѣляется какимъ образомъ удостовѣряется врученіе получателю письменнаго увѣдомленія о прибытіи груза.

Для грузовъ, о прибытіи которыхъ дорога не обязана письменно извѣщать получателя, равно и для грузовъ, недоставляемыхъ дорогою получателю на домъ, срокъ доставки считается соблюденнымъ, если до истеченія его грузъ былъ предоставленъ въ распоряженіе получателя на станціи назначенія.

V.—§ 7. Дополняется вторымъ абзацемъ слѣдующаго содержанія:

(2) Указанія должны быть даны, согласно предписаніямъ абзацовъ (2) и (3) § 2, касающимся составленія накладной.

VI.—§ 8. Абзацъ (1) получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) 2% убыль въ вѣсѣ допускается для жидкихъ или сырыхъ, а также и для нижепоименованныхъ сухихъ грузовъ:

красильное дерево въ стружкахъ и молотое;

кора древесная;

корни;

солодковый корень (лакрица);

табакъ крошенный;

жиры;

мыла и твердыя минеральныя масла;

плоды свѣжіе;

табачные листья свѣжіе;

Il est ajouté au paragraphe 2 un nouvel alinéa (5) ainsi conçu:

(5) Lorsqu'il existe dans une même localité des gares appartenant à des administrations différentes ou qu'il existe des localités portant le même nom ou des noms peu différents, l'expéditeur est obligé de remplir dans la lettre de voiture la rubrique «Chemin de fer destinataire».

Les alinéas (5) à (9) actuels porteront les numéros (6) à (10).

III.—Paragraphe 3. L'alinéa (1) aura la teneur suivante:

(1) Lorsque des marchandises désignées à l'alinéa (1) du paragraphe 1-er ou dans l'Annexe 1 auront été remises au transport avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou que les prescriptions de sûreté indiquées dans l'Annexe 1 n'auront pas été observées, la surtaxe sera de 15 francs par kilogramme du poids brut du colis entier.

La première phrase de l'alinéa (4) aura la teneur suivante:

(4) En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe sera de six fois le prix applicable au transport entre la station expéditrice et la station destinataire du poids qui dépassera la plus élevée des deux limites de chargement visées dans l'alinéa (5).

IV.—Paragraphe 6. L'alinéa (4) aura la teneur suivante:

(4) Lorsqu'un chemin de fer sera dans l'obligation d'user de l'un des délais supplémentaires facultativement autorisés par les Etats dans les quatre cas ci-dessus, il devra, en apposant sur la lettre de voiture le timbre de la date de transmission au chemin de fer suivant, y inscrire la cause et la durée de l'augmentation du délai dont il aura profité.

L'alinéa (6) aura la teneur suivante:

(6) Ces mêmes règlements déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis sera constatée. Pour les marchandises qui ne font pas l'objet d'un avis d'arrivée et pour celles qui ne sont pas livrées à domicile par le chemin de fer, le délai de livraison est observé si, avant son expiration, la marchandise est mise à la disposition du destinataire à la gare de destination.

V.—Paragraphe 7. Il est ajouté un second alinéa ainsi conçu:

(2) Les instructions doivent être données conformément aux prescriptions du § 2, alinéas (2) et (3), concernant la rédaction de la lettre de voiture.

VI.—Paragraphe 8. L'alinéa (1) aura la teneur suivante:

(1) Une tolérance de 2% du poids est accordée pour déchet de route sur le poids des marchandises liquides ou remises à l'état humide, et sur le poids des marchandises sèches désignées ci-après:

bois de teinture râpés et moulus,

écorces,

racines,

bois de réglisse,

tabac haché,

graisses,

savons et huiles fermes,

fruits frais,

feuilles de tabac fraîches,

шерсть;
шкуры;
мѣха;
кожа;
плоды сушеные и вареные;
жилы животныхъ;
рога и копыта;
кость цѣльная и молотая;
сушеная рыба;
хмель;
мастика свѣжая;
щетина;
волосъ конскій;
соль;

VII.—§ 9. Абзацъ (2) получаетъ слѣдующую редакцію:

(2) Въ этомъ случаѣ дозволяется взимать дополнительную плату въ размѣрѣ 0,25 сантимовъ за каждые недѣлимые 10 франковъ и 10 километровъ.

Общій итогъ этой платы можетъ быть округленъ до слѣдующихъ 5 сантимовъ.

П р и л о ж е н і е 1.

I.—№ VI получаетъ слѣдующую редакцію:

(1). Безъ измѣненій.

(2). Фосфоръ въ аморфномъ состояніи (красный фосфоръ) долженъ быть упакованъ въ хорошо спаянныя, непроницаемыя жестянки, уложенныя въ крѣпкіе ящики, заполненные древесными опилками. Въсѣхъ каждого ящика не долженъ превышать 90 килограммовъ и на наружной сторонѣ ящика должна быть надпись «красный фосфоръ».

(3). Фосфористый кальцій принимается къ перевозкѣ на тѣхъ же условіяхъ. Ящики должны быть снабжены надписью «фосфористый кальцій».

(4). Смѣси аморфнаго фосфора со смолами или жирами, точка плавленія которыхъ выше 35 градусовъ Цельсія, принимаются къ перевозкѣ, если таковыя получены путемъ сплавленія входящихъ въ нихъ составныхъ частей. Смѣси эти должны быть упакованы въ ящики, не допускающіе раструски, или же должны быть влиты въ незаряженные снаряды.

(5). Полуторно сѣрнистый фосфоръ долженъ быть упакованъ въ непроницаемые металлическіе цилиндры, а эти послѣдніе помѣщены въ плотно сколоченные деревянные ящики.

II.—Абзацъ (2) № VII получаетъ слѣдующую редакцію:

(2). 1° Служившее для очистки свѣтильнаго газа вещество, содержащее въ себѣ желѣзо или марганецъ, перевозится лишь въ вагонахъ изъ листоваго желѣза, за исключеніемъ, когда вещество это укупорено въ ящикахъ изъ толстаго листового желѣза.

Если вагоны не снабжены плотно закрывающимися крышками изъ листового желѣза, то партія должна быть тщательно прикрыта особо приготовленными брезентами, которые не воспламенялись бы при непосредственномъ прикосновеніи съ огнемъ.

Нагрузка и выгрузка такихъ предметовъ производится отправителемъ и получателемъ, при чемъ, по требованію желѣзнодорожнаго управленія, на обязанности отправителя лежитъ также и забота о снабженіи вагоновъ брезентами.

laine,
peaux,
fourrures,
cuirs,
fruits séchés ou cuits,
tendons d'animaux,
cornes et onglons,
os (entiers et moulus),
poissons séchés,
houblon,
mastic frais,
soies de porc,
crins,
sel.

VII.—Paragraphe 9. L'alinéa (2) aura la teneur suivante:

(2) Dans ce cas, il est permis de percevoir une taxe supplémentaire de 0 ct. 25 par fraction indivisible de 10 francs et de 10 kilomètres.

Le montant total de cette taxe pourra être arrondi aux 5 centimes supérieurs.

A n n e x e 1.

I.—Le numéro VI aura la teneur suivante:

(1) Sans changement.

(2) Le phosphore amorphe (rouge) doit être emballé dans des boîtes en fer-blanc bien soudées, étanches et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pèseront pas plus de 90 kilogrammes et elles porteront à l'extérieur l'indication «phosphore rouge».

(3) Le phosphore de calcium est accepté au transport aux mêmes conditions. Les caisses doivent porter la suscription «phosphore de calcium».

(4) Les mélanges de phosphore amorphe avec des résines ou des graisses dont le point de fusion est supérieur à 35° centigrade (Celsius) sont admis au transport s'ils ont été obtenus en fondant ensemble leurs composants. Ils doivent être emballés dans des caisses ne permettant aucune fuite, ou être fondus dans des projectiles non chargés.

(5) Le sesquisulfure de phosphore doit être renfermé dans des cylindres métalliques étanches, contenus eux-mêmes dans des caisses en bois faites de planches bien jointes.

II.—L'alinéa (2) du numéro VII aura la teneur suivante:

(2) 1° La matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage et contenant du fer ou du manganèse n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

2) Если служившее для очистки свѣтильнаго газа вещество, о которомъ говорится въ абзацѣ 1-мъ, вполне окислено, и обстоятельство это удостовѣрено отправителемъ въ накладной, то вещество это принимается къ перевозкѣ мелкими отправлениями въ любой упаковкѣ; въ случаѣ же предъявленія этого вещества къ повагонной отпавкѣ, таковое перевозится въ открытыхъ вагонахъ и безъ прикрытія брезентами.

III.—№ VIII а исключается.

IV.—№ IX получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Сѣрный эфиръ и растворы пироксилина въ сѣрномъ эфирѣ (коллодіумъ), въ метиловомъ, въ этиловомъ и амиловомъ спиртѣ, въ уксусномъ эфирѣ, уксусно-кисломъ амилѣ, ацетонѣ, уксусномъ спиртѣ, нитро-бензолѣ или въ смѣсяхъ этихъ жидкостей, равно и другія жидкости, содержащія въ себѣ болѣе значительныя количества сѣрнаго эфира, какъ напр., гофманскія капли, принимаются къ перевозкѣ:

1) либо въ непроницаемыхъ сосудахъ изъ плотно склепаннаго, или спаяннаго, или сфальцованнаго листового желѣза, вмѣстимостью не свыше 500 килограммовъ;

2) либо въ герметически закупоренныхъ металлическихъ или стеклянныхъ сосудахъ, вѣсомъ не болѣе 60 килограммъ брутто и упакованныхъ согласно нижеслѣдующимъ предписаніямъ:

а) если нѣсколько сосудовъ соединяются въ одно мѣсто, то они должны быть плотно уложены въ прочные деревянные ящики, наполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузorioй землей или другими рыхлыми веществами;

б) если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ съ придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ жидкимъ стекломъ.

(2) Содержимое въ сосудахъ металлическихъ или изъ листового желѣза не должно превышать девять десятыхъ наибольшей вмѣстимости, при температурѣ 15° Цельсія сосуда.

(3) Перевозка можетъ совершаться въ открытыхъ, не покрытыхъ брезентами вагонахъ. Если же таковая производится въ закрытыхъ вагонахъ, то необходимо путемъ устройства въ нихъ боковыхъ отверстій, клапановъ или рѣшотокъ, вызвать сильную воздушную тягу, для удаденія выдѣляющихся, внутри вагона, паровъ.

(4) Растворы нитроцелузы (пироксилина) въ уксусной кислотѣ должны быть сданы къ перевозкѣ только въ непроницаемыхъ, плотно закупоренныхъ глиняныхъ или стеклянныхъ сосудахъ, партіями, не превышающими 90 килограммовъ вѣса брутто. Что касается упаковки сосудовъ, то въ этомъ случаѣ примѣняются правила, изложенныя въ абзацѣ (1) пункта 2) а) и б.)

(5) Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

(6) Постановленія абзаца (1) пункта 2° и абзаца (5) примѣняются также и къ отправлениямъ цинкъ-этила, причемъ, однако, для упаковки таковаго не должны быть употребляемы легковоспламеняющіяся вещества.

2° Si la matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage dont il est parlé au 1° est oxydée et que ce fait soit expressément confirmé par l'expéditeur dans la lettre de voiture, cette matière sera acceptée au transport comme colis isolé, avec un emballage quelconque; au cas où elle serait remise par chargement complet, le transport sera effectué dans des wagons découverts, non munis de bâches.

III.—Le numéro VIII a est supprimé.

IV.—Le numéro IX aura la teneur suivante:

(1) L'éther sulfurique et les solutions de nitrocellulose dans l'éther sulfurique (collodion), dans l'alcool méthylique, dans l'alcool éthylique, dans l'alcool amylique, dans l'éther acétique, dans l'acétate d'amyle, dans l'acétone, dans le nitrobenzol ou dans des mélanges de ces liquides, ainsi que les autres liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en grande quantité (comme les gouttes d'Hoffmann), ne peuvent être expédiés que:

soit

1° dans des vases étanches de forte tôle de fer, bien rivés ou soudés ou assujettis par des rainures, contenant au maximum 500 kilogrammes,

ou

2° dans des vases hermétiquement fermés en métal ou en verre, d'un poids brut de 60 kilogrammes au maximum, et emballés conformément aux prescriptions suivantes:

a) Quand plusieurs vases sont remis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses en bois garnies de paille, foin, sciure de bois, terre d'infusoires ou d'autres substances meubles.

b) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matière d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble.

(2) Pour les vases en tôle ou en métal, le maximum de contenance ne doit pas dépasser, à la température de 15° centigrade (Celsius), les neuf dixièmes de la capacité du récipient.

(3) Le transport peut avoir lieu en wagons découverts non bâchés. Lorsqu'il est effectué dans des wagons fermés, on doit ménager par des ouvertures latérales, volets ou jalousies, un courant d'air suffisant pour entraîner les vapeurs qui se dégageraient à l'intérieur.

(4) Les solutions de nitrocellulose dans l'acide acétique ne doivent être expédiées que dans des vases étanches, bien fermés, en terre ou en verre, par quantités ne dépassant pas 90 kilogrammes de poids brut. Sont applicables pour l'emballage des vases les prescriptions édictées à l'alinéa (1), 2° a) et b).

(5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir le n° XXXV.

(6) Les dispositions de l'alinéa (1), 2° et de l'alinéa (5) sont aussi applicables au zinc-éthyle; toutefois aucune matière inflammable ne doit être employée pour l'emballage.

V.—№ XI получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Древесный спиртъ, очищенный и неочищенный и ацетонъ,—если не перевозятся въ особо приспособленныхъ для этой цѣли вагонахъ (цистернахъ) или въ бочкахъ, допускается къ перевозкѣ только въ стеклянныхъ или металлическихъ сосудахъ. Сосуды эти должны быть упакованы способомъ, указаннымъ въ № XV пунктъ 1°.

(2) Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

VI.—№ XV получаетъ слѣдующую редакцію:

Жидкія минеральныя кислоты всякаго рода, въ особенности: сѣрная кислота, купоросное масло, соляная кислота, крѣпкая водка, удѣльный вѣсъ которыхъ ниже 1,48 [46°, по Бомэ] (о концентрированныхъ кислотахъ см. № XVII), а также полухлористая сѣра, подчиняются нижеслѣдующимъ условіямъ перевозки:

1° если поименованныя вещества предъявляются къ перевозкѣ въ стеклянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то сосуды должны быть герметически закрыты и уложены въ особые ящики, или корзины и снабжены прочными ручками для удобной переноски. Вмѣсто плетеныхъ корзинъ можно пользоваться также металлическими корзинами; въ семъ случаѣ упаковочный матеріалъ между сосудами и металлической корзиной долженъ обладать свойствомъ предохранить сосуды отъ боя и не воспламениться, ни отъ прикосновенія съ содержимымъ, ни отъ искръ. Если же поименованныя вещества предъявляются къ отправкѣ въ металлическихъ, деревянныхъ или каучуковыхъ сосудахъ, то эти сосуды должны быть вполне непроницаемы и снабжены хорошими затворами.

Въ накладной по отправкамъ азотной кислоты долженъ быть указанъ удѣльный вѣсъ ея, при температурѣ 15° Цельсія. При отсутствіи этого указанія въ накладной кислота считается концентрированной.

2° Эти вещества, за исключеніемъ изложенныхъ въ № XXXV постановленій, должны быть погружены отдѣльно другъ отъ друга и не могутъ быть помѣщены въ одинъ и тотъ же вагонъ съ другими химическими продуктами.

3° Постановленія, изложенныя въ абзацахъ 1° и 2°, примѣняются также къ сосудамъ, въ которыхъ перевозились поименованныя вещества. Объ этихъ сосудахъ должно быть всегда заявлено, что они служили для такой перевозки.

4° Нагрузка и выгрузка отправокъ, въ которыхъ найдется хотя бы одно мѣсто свыше 75 килограммовъ, лежатъ на обязанности отправителя и получателя.

5° Если выгрузка и уборка этихъ отправокъ не послѣдовали въ теченіе трехъ дней по прибытіи оныхъ на станцію назначенія, или въ теченіе трехъ дней по отсылкѣ увѣдомленія о прибытіи груза, то управленіе желѣзной дороги въ правѣ, съ условіемъ соблюденія относящихся до сего постановленій, сложить эти отправки въ складъ, или передать таковыя комисіонеру. Если же это невозможно, то управленіе въ правѣ продать подобныя отправки безъ всякихъ формальностей.

VII.—Послѣ № XV включается новый № XVa слѣдующаго содержанія:

Отбросы сѣрной кислоты, остающіеся отъ фабрикаціи нитроглицерина, принимаются къ перевозкѣ только въ томъ случаѣ, если въ накладной имѣется удостовѣреніе фабриканта въ томъ, что отбросы совершенно денитрированы. Въ остальномъ примѣняются постановленія № XV.

V.—Le numéro XI aura la teneur suivante:

(1) L'esprit de bois à l'état brut ou rectifié et l'acétone—à moins qu'ils ne soient dans des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ou en tonneaux—ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au n° XV, 1°

(2) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

VI.—Le numéro XV aura la teneur suivante:

Les acides minéraux liquides de toute nature, particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique (eau-forte), d'un poids spécifique inférieur à 1,48 [46°₈ Baumé] (au sujet des acides concentrés, voir n° XVII), ainsi que le chlorure de soufre, sont soumis aux prescriptions suivantes:

1° Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients doivent être hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bannettes munies de poignées solides pour en faciliter le maniement. Au lieu de bannettes, on peut employer des paniers en métal; dans ce cas, la matière d'emballage entre le récipient et le panier de métal doit être de nature à empêcher le récipient d'être brisé et à ne s'enflammer ni au contact avec le contenu du récipient, ni par des étincelles.

Quand ces produits sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être parfaitement étanches et pourvus de bonnes fermetures.

Pour l'acide nitrique la lettre de voiture doit indiquer le poids spécifique pour une température de 15° centigrade (Celsius). A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, l'acide est considéré comme concentré.

2° Ces produits doivent toujours, sous la réserve des dispositions du n° XXXV, être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

3° Les prescriptions du 1° et du 2° s'appliquent aussi aux vases dans lesquels lesdites matières ont été transportées. Ces vases doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport.

4° Le chargement des envois, parmi lesquels il se trouverait ne fût-ce qu'un seul colis dont le poids dépasserait 75 kilogrammes, incombe à l'expéditeur et le déchargement au destinataire.

5° Si le déchargement et l'enlèvement de ces envois ne sont pas effectués dans les trois jours qui suivent l'arrivée de la marchandise à la gare de destination, ou dans les trois jours après expédition de l'avis d'arrivée, l'administration du chemin de fer est autorisée, à la condition d'observer les dispositions réglementaires y relatives, à déposer ces envois dans un entrepôt ou à les confier à un commissionnaire. Si cela est impossible, elle peut les vendre sans autre formalité.

VII.—Il est ajouté après le numéro XV un numéro XVa, ainsi conçu:

Les résidus d'acide sulfurique provenant de la fabrication de la nitroglycérine ne sont admis à l'expédition que si la lettre de voiture porte une attestation du fabricant certifiant qu'ils ont été complètement dénitrifiés. Pour le reste, les dispositions du n° XV sont applicables.

VIII. Послѣ № XV^a включается № XV^b слѣдующаго содержанія:

Наполненные жидкостью, заряженные или незаряженные электрическіе аккумуляторы принимаются къ отправкѣ на нижеслѣдующихъ условіяхъ:

1) Аккумуляторы должны быть плотно заклинены, въ соответствующемъ ихъ размѣрамъ батарейномъ ящикѣ, такимъ образомъ, чтобы ячейки не могли перемѣщаться внутри аккумулятора.

2) Батарейный ящикъ долженъ быть поставленъ въ упаковочный ящикъ и промежутокъ вокругъ батареи набить инфузорной землей, древесными опилками, угольной пылью, пескомъ или другими подобными всасывающими веществами.

3) Полюсы должны быть защищены отъ короткаго замыканія тока.

4) Ящикъ долженъ быть снабженъ рукоятками, а крышки онаго четкими надписями «Электрическіе аккумуляторы» и «Верхъ».

IX. № XVI получаетъ слѣдующую редакцію:

1) Ъдкіе щелочи, ѣдкій натръ, ѣдкій кали, натровый щелокъ, щелокъ поташа, осадки маслъ, остатки, получаемые при очисткѣ масла—подлежатъ предписаніямъ, приведеннымъ въ № XV 1, 3 (исключая, однако, требованія № 2 въ пунктѣ 3°) 4 и 5.

Тѣ же постановленія примѣняются и къ брому, съ той лишь разницей, что перевозка такого должна производиться въ открытыхъ вагонахъ, а наполненные бромомъ стеклянные баллоны должны быть уложены въ крѣпкіе деревянные или металлическіе ящики и окружены до горлышка золою, пескомъ или инфузорной землей.

2) Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

X. № XVII получаетъ слѣдующую редакцію:

Къ отправкамъ концентрированной азотной кислоты съ специфическимъ вѣсомъ въ 1,48 (46°, 8 по Бомэ) и выше, а также къ отправкамъ красной азотной кислоты указанныя въ № XV условія перевозки примѣняются въ томъ смыслѣ, чтобы стеклянки или бутылки, вставленные въ ящики или другіе сосуды, были окружены слоемъ сухой инфузорной земли, или слоемъ другихъ сухихъ землястыхъ веществъ, въ объемѣ, по меньшей мѣрѣ, равномъ содержанію кислоты въ стеклянкахъ или бутылкахъ, если только эти стеклянки или бутылки не помѣщены въ вполнѣ обхватывающіе ихъ желѣзные приемники и заклинены крѣпкими покрытыми азбестомъ пружинами для того, чтобы таковыя не могли двигаться въ приемникахъ. Металлическіе приемники должны быть устроены такимъ образомъ чтобы содержимое стеклянокъ или бутылей въ случаѣ ихъ разбитія не вытекало наружу.

XI. № XVIII получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Безводная сѣрная кислота (ангидритъ, твердый олеумъ) допускается къ перевозкѣ лишь:

1) въ прочныхъ вылуженныхъ, хорошо спаянныхъ ящикахъ изъ листового желѣза, или

2) въ прочныхъ желѣзныхъ или мѣдныхъ бутылкахъ, отверстія которыхъ герметически закупорены, замазаны замазкой и покрыты глиняною оболочкой. Жестянки или бутылки должны быть уложены въ прочные деревянные ящики и плотно засыпаны мелко просѣяннымъ неорганическимъ веществомъ, какъ напримѣръ, шлаковой шерстью, инфузорной землей, золой и т. п.

(2) Во всемъ остальномъ примѣняются правила пп. 2 до 5 № XV.

VIII.—Il est ajouté après le numéro XV a un numéro XV b ainsi conçu:

Les accumulateurs électriques montés avec liquide, chargés ou non chargés, sont acceptés au transport aux conditions suivantes:

1° Les accumulateurs doivent être calés dans une caisse de batterie correspondant à leurs dimensions, de manière que les bacs ne puissent se déplacer à l'intérieur.

2° La caisse de batterie sera placée dans une caisse de transport et les espaces vides alentour seront remplis de terre d'infusoires, de sciure de bois, de poudre de charbon, de sable, ou d'une autre matière absorbante analogue.

3° Les pôles doivent être protégés contre un court circuit.

4° Les caisses doivent être munies de poignées et les couvercles porteront lisiblement écrites les mentions «Accumulateurs électriques» et «Haut».

IX.—Le numéro XVI aura la teneur suivante:

(1) La lessive caustique (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), le résidu d'huile (de raffinerie d'huile) sont soumis aux prescriptions spécifiées sous le n° XV, 1°, 3° (à l'exception de la disposition du 2° citée au 3°), 4° et 5°.

Les mêmes dispositions s'appliquent au brome, sauf que celui-ci est expédié seulement en wagons découverts, et que les ballons de verre qui le contiennent doivent être renfermés dans des caisses solides en bois ou en métal, et entourés jusqu'au col de cendre, de sable ou de terre d'infusoires.

(2) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

X.—Le numéro XVII aura la teneur suivante:

Sont applicables au transport d'acide nitrique concentré d'un poids spécifique de 1,43 (46°, Baumé) et au-dessus, ainsi que d'acide nitrique rouge fumant, les prescriptions consignées au n° XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires ou d'autres substances terreuses sèches appropriées, à moins que les touries et bouteilles ne soient placées dans des récipients de fer les enveloppant complètement et calées par de bons ressorts recouverts d'amiante, de telle façon qu'elles ne puissent se déplacer dans les récipients. Les enveloppes métalliques doivent être conditionnées de telle manière que le contenu des touries et bouteilles, en cas de bris, ne puisse se répandre au dehors.

XI.—Le numéro XVIII aura la teneur suivante:

(1) L'acide sulfurique anhydre (anhydride, huile fixe) ne peut être transporté que:

1° dans des boîtes en tôle, fortes, étamées et bien soudées,

ou

2° dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que laine minérale, terre d'infusoires, cendre ou autre, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

(2) Pour le reste, les dispositions du n° XV, 2° à 5°, sont applicables.

ХII.—№ XIX получаетъ слѣдующую редакцію:

1) Лаки, лаковые краски, эфирныя и жирныя масла, а также всякаго рода эссенціи, исключая лишь сѣрнистаго (см. № IX) и петрольнаго эфира (см. № XXII), чистый винный спиртъ, алкоголь, спиртъ (spiritus) и другіе алкогольныя вещества, не поименованныя въ № XI, а также искусный амила, когда сдаются къ отправкѣ въ стеклянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ перевозятся по правиламъ, изложеннымъ въ № XV п. 1 абзацъ 1.

(2) Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

ХIII.—№ XX получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Нефть сырая и очищенная, если ея удѣльный вѣсъ равенъ, по меньшей мѣрѣ, 0,780 при температурѣ 17,5 градусовъ (по Цельсію) или не испускаетъ газовъ, воспламеняющихся при температурѣ ниже 21° по столбическому термометру Абельскаго прибора и при отнесенной къ уровню моря барометрической высотѣ въ 760 миллиметровъ (петроль де-Тестъ).

(2) Масла, приготовленныя изъ древесной смолы, торфяное и сланцевое масло, нефть асфальтовая, равно и продукты ихъ перегонки, если эти жидкости, по меньшей мѣрѣ, обладаютъ вышеприведеннымъ удѣльнымъ вѣсомъ (масло солярное, фотогенъ и проч.).

(3) Масла, приготовленныя изъ каменноугольной смолы, которыя, при температурѣ въ 17,5° по Цельсію, имѣютъ специфическій вѣсъ не менѣе 1,00 (бензолъ, толуолъ, ксилолъ, кумоль и проч.), а также мирбановая эссенція (нитро-бензинъ);

(4) Углеводороды другого происхожденія, которыя при 17,5 градуса по Цельсію имѣютъ специфическій вѣсъ не менѣе 0,830—подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) Вещества эти, при неимѣніи специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ цистернъ), не могутъ перевозиться иначе какъ:

а) въ особенно хорошихъ и прочныхъ бочкахъ, или

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическимъ сосудамъ, или

в) въ стеклянныхъ или каменныхъ сосудахъ и въ семъ случаѣ при непремѣнномъ соблюденіи нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) если нѣсколько сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть уложены въ прочныя деревянные ящики, заполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорной землей или иными рыхлыми веществами;

бб) если сосуды упакованы отдѣльно, то перевозка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ хорошо придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого подобнаго матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ жидкимъ стекломъ.

Общій вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60 килограммъ для стеклянныхъ сосудовъ и 75 килограммъ для каменныхъ сосудовъ.

2) Поврежденные во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются вмѣстѣ съ оставшимся въ нихъ содержимымъ съ соблюденіемъ по возможности интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ.

Если исполненіе таможенныхъ обрядностей потребовало-бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то таковая перевозка не могла-бы состояться

XII.—Le numéro XIX aura la teneur suivante:

(1) Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles éthérées et grasses, ainsi que pour toutes les espèces d'essence, à l'exception de l'éther sulfurique (voir n° IX) et de l'essence de pétrole (voir n° XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit de vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le n° XI, de même que pour l'acétate d'amyle, on appliquera, lorsqu'ils sont transportés en touries, bouteilles ou cruches, les prescriptions du n° XV, 1°, alinéa 1.

(2) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

XIII.—Le numéro XX aura la teneur suivante:

(1) Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il a un poids spécifique d'au moins 0,780 à une température de 17°,₅ centigrade (Celsius), ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une température de moins de 21° du thermomètre centigrade de l'appareil Abel et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer (pétrole de test);

(2) les huiles préparées avec le goudron de lignite, les huiles de tourbe et de schiste, l'asphalte-naphte et les produits de leur distillation, si ces liquides ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (huile solaire, photogène, etc.);

(3) les huiles préparées avec le goudron de houille qui, à une température de 17°,₅ centigrade (Celsius), ont un poids spécifique de moins de 1,00 (benzol, toluol, xylol, cumol, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitrobenzine);

(4) les hydro-carbures d'autre provenance qui ont un poids spécifique d'au moins 0,830 à une température de 17°,₅ centigrade (Celsius),

sont soumis aux dispositions suivantes:

1° ces matières, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ne soient employés, ne peuvent être transportées que:

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre ou en grès; en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles;

bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle, consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes pour les vases en verre et 75 kilogrammes pour les vases en grès;

2° les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur;

3° le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté;

4) Изложенныя въ предыдущемъ п. 3° постановленія относятся также къ бочкамъ и инымъ вмѣстителямъ, въ которыхъ вещества эти перевозились. Объ этихъ вмѣстителяхъ должно быть всегда заявлено (въ накладной), что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Касательно упаковки съ другими предметами см. № XXXV.

6) Въ накладной должно быть указано, что удѣльный вѣсъ, значащихся въ пп. 1 и 2 настоящей статьи веществъ, не менѣе 0,780, или же, что нефть обладаетъ, указаннымъ въ п. (1) настоящей статьи, свойствомъ относительно точки воспламененія. При отсутствіи этого указанія въ накладной примѣняются условія перевозки, изложенныя въ № XXII и касающіеся нефтяного эфира и проч.

XIV. № XXI получаетъ слѣдующую редакцію:

Нефть въ сыромъ видѣ или же очищенномъ, масла, приготовленныя изъ древесной смолы (дегтя), масла торфяныя и сланцевыя, асфальтъ-нафта и продукты ихъ перегонки, если онѣ не подпадаютъ подъ постановленія № XX и, при температурѣ въ 17,5° по стоградусному термометру Цельзія, обладаютъ удѣльнымъ вѣсомъ менѣе 0,780, по болѣе 0,680; петроль-нафта и продукты перегонки нефти и петроль-нафты (бензинъ, лигроинъ, эссенція для чистки и проч.), равно и растворы каучука или гуттаперчи, состоящіе преимущественно изъ петроль-нафты, когда при температурѣ въ 17,5° стоградуснаго термометра, вещества эти обладаютъ удѣльнымъ вѣсомъ болѣе 0,680, подлежатъ слѣдующимъ постановленіямъ:

1) Эти вещества, при неимѣніи для перевозки специально для этой цѣли устроенныхъ вагоновъ (наливныхъ цистернъ) могутъ перевозиться не иначе какъ:

а) въ особенно и прочно сдѣланныхъ бочкахъ, или

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ, или

в) въ стеклянныхъ или каменныхъ сосудахъ и при соблюденіи, въ семъ случаѣ, нижеслѣдующихъ предписаній:

аа) когда нѣсколько сосудовъ соединены въ одно мѣсто, то таковыя должны быть плотно уложены въ прочныя деревянные ящики, заполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорной землей или какимъ-либо другимъ рыхлымъ веществомъ;

бб) когда сосуды упакованы отдѣльно другъ отъ друга, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и заполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого подобнаго матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ жидкимъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килогр.

2) Поврежденные, во время перевозки, сосуды немедленно выгружаются и продаются вмѣстѣ съ оставшимся въ нихъ содержимымъ съ соблюденіемъ по возможности интересовъ отправителя.

3) Перевозка совершается лишь въ открытыхъ вагонахъ и если въ видахъ совершенія таможенныхъ обрядностей потребовалась бы перевозка этихъ веществъ въ вагонахъ съ запломбированными брезентами, то такая отправка не могла бы быть принята къ перевозкѣ.

4) Постановленія предыдущаго пункта 3 примѣняются также къ бочкамъ и другимъ

4° les dispositions du 3° qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport;

5° en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV;

6° il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les matières désignées aux alinéas (1) et (2) du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0,780 ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Si cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du n° XXII (concernant l'essence de pétrole, etc.).

XIV.—Le numéro XXI aura la teneur suivante:

Le pétrole à l'état brut et rectifié, les huiles préparées avec le goudron de lignite, les huiles de tourbe et de schiste, l'asphalte-naphte et les produits de leur distillation, lorsque ces matières ne tombent pas sous l'application des dispositions du n° XX et qu'elles ont un poids spécifique inférieur à 0,780 et supérieur à 0,680 à la température de 17°,₅ centigrade (Celsius);

le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole et du pétrole-naphte (benzine, ligroïne, essence pour nettoyage, etc.) ainsi que les solutions de caoutchouc ou de gutta-percha, composées essentiellement de pétrole-naphte, lorsque ces matières ont un poids spécifique supérieur à 0,680 à la température de 17°,₅ centigrade (Celsius),

sont soumis aux dispositions suivantes:

1° ces matières, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-réservoirs) ne soient employés, ne peuvent être transportées que:

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles;

bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes;

2° Les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur;

3° le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté;

4° les dispositions du 3° qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres

вмѣстилищамъ, въ которыхъ вещества эти перевозились. О подобныхъ вмѣстилищахъ должно быть заявлено, что таковыя изъ подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается упаковки съ другими предметами см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ или выгрузкѣ корзины или кадки съ шаровидными стеклянными сосудами ихъ не слѣдуетъ возить въ тачкахъ, равно и носить на плечахъ или спинѣ, а носить держа ихъ за прикрѣпленные къ нимъ ручки.

7) Въ вагонахъ корзины и кадки должны быть плотно уложены и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но рядомъ, безъ навалки.

8) На каждомъ отдѣльномъ мѣстѣ долженъ быть наклеенъ видный ярлыкъ, на красномъ фонѣ котораго должно быть отчетливо напечатано слово «воспламеняющаяся».

Кромѣ того на кадкахъ съ стеклянными или каменными сосудами должна быть надпись «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ печатной надписью «маневрировать съ осторожностью».

9) Въ накладной должно быть указано, что значащіяся въ первомъ абзацѣ настоящаго номера вещества имѣютъ, при температурѣ 17,5° по Цельзію, удѣльный вѣсъ меньшій вѣса 0,780, но большій вѣса 0,680. Если этой отмѣтки въ накладной нѣтъ, то къ названнымъ веществамъ должны примѣняться условія перевозки № XXII, касающіяся перевозки нефтяного эфира.

XV.—№ XXII получаетъ слѣдующую редакцію:

Нефтяной эфиръ (газолинъ, неолинъ и проч.), а также и другія добываемыя изъ петроль-нафты или изъ древесной смолы легковоспламеняющіяся вещества, обладающія удѣльнымъ вѣсомъ, по меньшей мѣрѣ, въ 0,680 при температурѣ 17,5° Цельзія, подчиняются нижеслѣдующимъ правиламъ:

1) Вещества эти могутъ перевозиться лишь:

а) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическимъ сосудамъ, или

б) въ стеклянныхъ и каменныхъ сосудахъ, но съ соблюденіемъ, въ семъ случаѣ, нижеуказанныхъ правилъ:

аа) когда нѣсколько сосудовъ соединены въ одно мѣсто, то таковыя должны быть плотно уложены въ прочные деревянные ящики, заполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорной землей или инымъ рыхлымъ веществомъ;

бб) когда сосуды упакованы отдѣльно другъ отъ друга, то перевозка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ прочно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ жидкимъ стекломъ; полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ;

в) въ наглухозакрытыхъ наливныхъ вагонахъ-цистернахъ.

2) Поврежденные во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся содержимымъ, съ соблюденіемъ, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка совершается лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если для совершенія таможенныхъ обрядностей потребовались бы вагоны съ запломбированными брезентами, то такая отправка не могла бы быть принята къ перевозкѣ.

réipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces réipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport;

5° en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV;

6° au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou sur le dos, mais seulement par les poignées;

7° dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition;

8° chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre être munis de l'inscription: «à porter à la main». Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: «à manoeuvrer avec précaution»;

9° il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0,780 et [de plus de 0,680 à une température de 17°, centigrade (Celsius). Si cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, l'on appliquera les conditions de transport du n° XXII (concernant l'essence de pétrole, etc.).

XV.—Le numéro XXII aura la teneur suivante:

L'essence de pétrole (gazoline, néoline, etc.) et les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite, lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0,680 ou moins à une température de 17°, centigrade (Celsius), sont soumis aux conditions suivantes:

1° ces matières ne peuvent être transportées que:

a) dans des vases en métal étanches et capables de résister,
ou

b) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles;

bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides, munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes;

c) dans des wagons-réservoirs parfaitement étanches;

2° les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur;

3° le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté;

4) Постановленія по предыдущему п. 3 примѣняются также къ выѣстилищамъ, въ которыхъ перевозились эти вещества. О подобныхъ выѣстилищахъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается упаковки этихъ веществъ съ другими предметами см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ или выгрузкѣ корзины или кадки со стеклянными баллонами ихъ не слѣдуетъ возить на тачкахъ, а также не носить на плечахъ или спинѣ, а должно ихъ переносить за прикрѣпленные къ нимъ ручки.

7) Въ вагонахъ корзины и кадки должны быть плотно уложены и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но рядомъ, безъ навалки.

8) На каждомъ отдѣльномъ мѣстѣ долженъ быть наклеенъ видный ярлыкъ, на красномъ фонѣ котораго должно быть отчетливо напечатано слово «воспламеняющееся». Кромѣ того на кадкахъ со стеклянными или каменными сосудами должна быть надпись «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ надписью «маневрировать съ осторожностью».

9) Кромѣ того примѣняются еще постановленія № XV п. 4° и 5°.

XVI.—№ XXIII получаетъ слѣдующую редакцію:

1) Перевозка скипидарнаго и прочихъ зловонныхъ маселъ, а также пиридина и продуктовъ съ пиридиновымъ основаніемъ, нашатырнаго спирта, яда противъ тли (смѣси изъ жидкаго мыла, карболоваго масла и масла сивушнаго), раствора формальдегида и формалина (дезинфекціоннаго средства, содержащаго въ себѣ формальдегидъ и муравьиную кислоту), производится лишь въ открытыхъ вагонахъ.

2) Это постановленіе примѣняется также къ бочкамъ и другимъ выѣстилищамъ, въ которыхъ вышеозначенныя вещества перевозились. Объ этихъ выѣстилищахъ должно быть всегда заявлено въ накладной, что онѣ изъ-подъ названныхъ веществъ.

3) Относительно совмѣстной упаковки съ другими предметами см. № XXXV.

XVII.—№ XXV получаетъ слѣдующую редакцію:

Мышьяковыя жидкости, въ особенности мышьяковистыя кислоты, подчиняются изложеннымъ въ № XXIV п. 1 и въ XV пп. 1, 3 (за исключеніемъ постановленія п. 2°, на который ссылаются въ п. 3) 4 и 5.

XVIII.—№ XXVI получаетъ слѣдующую редакцію:

1) Прочія ядовитыя металлическія вещества (краски, соли металлическія и проч.), особенно же ртутныя препараты, какъ: сулема (сублиматъ), каломель, бѣлый и красный преципитатъ, осадокъ киновари, соли и краски мѣдныя, какъ-то: мѣдный купоросъ, зеленые и синіе мѣдныя пигменты, свинцовые препараты, какъ то окись свинцовая (массикотъ), сурикъ, сахаръ свинцовый и другія свинцовыя соли: бѣлила свинцовыя и прочія свинцовыя краски; пыль цинковая и сурьмяная (антимоніальная), а также зола свинцовая, изгарина свинцовая, окалина свинцовая и прочіе свинцовые остатки могутъ быть сдаваемы къ перевозкѣ лишь въ плотныхъ боченкахъ или ящикахъ изъ крѣпкаго и сухого дерева, скрѣпленныхъ желѣзными обручами или полосами. Эти скрѣпленія должны быть прилажены такъ, чтобы, отъ неизбѣжныхъ во время перевозки сотрясеній и толчковъ, вышепоименованныя вещества не могли просѣваться сквозь щели.

Однако для мѣднаго купороса, равно для смѣсей изъ мѣднаго купороса съ известью,

4° les dispositions du 3° qui précèdent sont aussi applicables aux récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport;

5° en ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV;

6° au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou sur le dos, mais seulement par les poignées;

7° dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés les uns sur les autres, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition;

8° chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre porter l'inscription: «à porter à la main». Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: «à manœuvrer avec précaution»;

9° en outre, les dispositions du n° XV, 4° et 5°, sont applicables.

XVI.—Le numéro XXIII aura la teneur suivante:

(1) Le transport d'essence de térébenthine et autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que de la pyridine et des produits à base de pyridine, de l'ammoniaque, du poison contre le chizoneure (mélange de savon mou, d'huile phéniquée et d'huile pyrogénée), de la solution de formaldéhyde et de la formaline (désinfectant qui renferme de la formaldéhyde et de l'acide formique), n'est fait que dans des wagons découverts.

(2) Cette disposition s'applique aussi aux tonneaux et aux autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport.

(3) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

XVII.—Le numéro XXV aura la teneur suivante:

Les substances arsenicales liquides, particulièrement les acides arsénieux, sont soumis aux dispositions spécifiées au n° XXIV, 1°, et au n° XV, 1°, 3° (à l'exception de la disposition du 2° citée au 3°), 4° et 5°.

XVIII.—Le numéro XXVI aura la teneur suivante:

(1) Les autres produits métalliques vénéneux (couleurs et sels à base métallique, etc.), particulièrement les produits mercuriels, tels que sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinabre; les sels et couleurs à base de cuivre, tels que vert-de-gris, pigments de cuivre verts et bleus; les préparations de plomb, telles que litharge (massicot), minium, sucre de Saturne et autres sels de plomb, céruse et autres couleurs à base de plomb; la poussière de zinc, les cendres de zinc et d'antimoine, ainsi que les cendres de plomb, crasses de plomb, scories de plomb et autres déchets de plomb, ne peuvent être remis au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faist de bois sec et solide, les fonds des tonneaux et les caisses étant consolidés au moyen de cercles ou de bandes. Ces cercles ou bandes doivent être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

(2) Toutefois, pour le sulfate de cuivre, pour les mélanges de sulfate de cuivre avec la

содой и другими имъ подобными веществами (порошокъ для бордосскаго бульона и т. п.) достаточна упаковка въ крѣпкихъ мѣшкахъ, настолько плотныхъ, чтобы препятствовать раструскѣ содержимаго.

XIX.—Послѣ № XXVI включается № XXVI а:

1) (1) Ціанистый калий и ціанистый натрій въ сухомъ видѣ должны быть упакованы:

а) въ крѣпкія желѣзныя бочки, сдѣланныя изъ сухого и крѣпкаго дерева и скрѣпленныя желѣзными обручами или в) въ устроенные такимъ же образомъ двойные ящики, стяннутые желѣзными полосами. Внутреннія вмѣстилища должны быть обтянутыми плотною тканью такого качества, чтобы несмотря на неизбѣжныя въ пути сотрясенія и толчки никакая пыль содержимаго не могла-бы пробиться наружу. Внутреннія деревянные вмѣстилища могутъ быть замѣнены спаянными металлическими сосудами. Допускается также внутреннія деревянные вмѣстилища замѣнить герметически закрытыми стеклянными или каменными сосудами, но съ условіемъ, чтобы эти сосуды были прочно упакованы въ крѣпкихъ деревянныхъ ящикахъ, заполненныхъ сѣномъ, соломой или какимъ-либо подобнымъ упаковочнымъ матеріаломъ.

(2) Допускается также соединеніе нѣсколькихъ сосудовъ въ одно мѣсто, но при условіи соблюденія постановленій, изложенныхъ выше въ абзацѣ (1) б.

2° (1) Щелокъ ціанистаго калия и ціанистаго натрія принимается къ перевозкѣ лишь:

а) въ непроницаемыхъ желѣзныхъ сосудахъ, снабженныхъ хорошими затворами, заполненныхъ инфузорной землей, древесными опилками или другимъ впитывающимъ влагу веществомъ, или

б) въ наливныхъ вагонахъ спеціально устроенныхъ для этой цѣли. Эти вагоны должны имѣть двойныя стѣнки вполнѣ непроницаемыя; въ нижнихъ ихъ частяхъ не должно быть никакихъ отверстій (краны, клапаны и проч.). Имѣющіяся въ вагонахъ отверстія должны быть плотно законопачены, закрыты и защищены привинченными металлическими колпаками.

(2) Нагрузка и выгрузка мѣстъ со щелочами, а также наливаніе и опорожненіе наливныхъ вагоновъ лежатъ на обязанности отправителя и получателя. Требованіе отправителя и получателя, обращенное къ управленію желѣзныхъ дорогъ, о предоставленіи имъ рабочихъ для исполненія одной или другой изъ этихъ операцій, должно быть отклонено.

(3) Вѣсъ брутто cadaго мѣста съ щелочами не долженъ превышать 75 килограммовъ. Перевозка допускается лишь въ открытыхъ вагонахъ.

3°) Общія постановленія къ пункт. 1 и 2:

а) какъ на отдѣльныхъ мѣстахъ, такъ и на наливныхъ вагонахъ (цистернахъ) должна выдѣляться яснымъ, прочнымъ шрифтомъ надпись «Ядъ», равно и названіе содержимаго «Ціанистый калий», «Ціанистый натрій», «Ціанистая щелочь» и т. д.:

б) подлежащія отправкѣ мѣста не должны быть погружены вмѣстѣ съ кислотами, ацетатами, съѣстными припасами, напитками, медикаментами и тому подобными предметами. Въ поѣздъ наливные вагоны должны быть вставлены такимъ образомъ, чтобы они были отдѣлены отъ вагоновъ съ кислотами, по крайней мѣрѣ, однимъ вагономъ.

4° Постановленія по пунктамъ 1, 2 и 3 примѣняются также по аналогіи къ вмѣстилищамъ и наливнымъ вагонамъ, въ которыхъ перевозились ціанистый калий и ціанистый

[illegible]

Timbre de contrôle du chemin de fer



Wagons

Nos (1).	Marques de propriété (1)	Capacité de chargement et surface de plancher
----------	--------------------------	---

No.				de la feuille de route
Pos.				

(1) Lorsque les wagons sont chargés par l'expéditeur, il doit en inscrire les numéros et les marques de propriété sur la présente.

TRANSPORT

DUPLICA

M. (2)

Vous recevrez les marchandises ci-dessus par chemins de fer, ainsi qu'aux conditions applicables au présent envoi.

(2) Nom et adresse du destinataire (ville) si la marchandise est livrable en gare ou à domicile.

MARQUES
et
NUMÉROS

NOMBRE

NATURE
de
l'EMBALLAGE

DÉSIGNATION
DE LA MARCHANDISE

CH. DE FER.

bande rouge d'au moins 1 centimètre
supérieur et inférieur, au recto et au

ternationale sur le transport de marchan-
ou unions de chemins de fer, qui sont

es envois en destination de la France ou de l'Italie,

Chemin de fer expéditeur

Chemin de fer destinataire

Station destinataire

TANK,
res,
églic-

TARIFS ET ITINÉRAIRES RÉCLAMÉS

FRAIS PERÇUS	NOTE	UNITÉ DE TAXE pour 100 kilogr.	A PERCEVOIR
Débours			
Remboursements			
Provision			
Frais de transport jusqu'à			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			
Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison			
.....			
.....			
.....			
.....			
Frais de transport jusqu'à			

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Total	des débours		des débours		Total
	reimbours		reimbours		
a la livraison					
interet					
En toutes lettres					
Montant					

Timbre de la station d'expédition:
 Timbre du pesage:

СОУНБ ИМ. В. Г. Белинского

This image shows a blank, aged, cream-colored page, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a slightly textured appearance with some minor discoloration and faint horizontal lines, possibly from the scanning process or the paper's original grain. The left edge of the page is bound, showing the stitching or staples of the book's binding. The overall tone is warm and slightly yellowed, characteristic of old paper.

СОУНЬ ИМ. В. Г. Белинского

В. Г.

A reporter

Signature et adresse de l'expéditeur:

61

Declaration de port } payé par l'expéditeur

Detail
des débours
et
des rembourse-
ments

THE TWO

En toutes lettres

Total
des débours
des remboursements.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

This image shows a blank, aged, cream-colored page, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a slightly textured appearance with some minor creases and discoloration, characteristic of old paper. A large, faint, diagonal watermark reading "COPIED" is visible across the center of the page. The page is otherwise empty of any text or markings.

[illegible]

AIS s	NOTE	UNITÉ DE TAXE pour 100 kilogr.	A PERCEVOIR				TIMBRES DES STATIONS DE TRANSIT et justification des délais supplémentaires
	Report						
	Frais de transport jusqu'à						
	Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison						
	Frais de transport jusqu'à						
	Taxe supplémentaire pour la déclaration représentant l'intérêt à la livraison						
	Frais de transport jusqu'à						

ATIONAL PAR CHEMINS DE FER.

LA LETTRE DE VOITURE.

Petite vitesse. (Papier blanc.)

Grande vitesse. (Papier blanc, avec bande rouge d'au moins 1 centimètre de largeur aux bords supérieur et inférieur, au recto et au verso.)

aux conditions de la Convention internationale sur le transport de marchandises et tarifs des chemins de fer ou unions de chemins de fer, qui sont

ante, rue, numéro, pays). Mentionner, pour les envois en destination de la France ou de l'Italie,

Chemin de fer expéditeur

Chemin de fer destinataire

Station destinataire

DÉCLARATION

POUR

L'ACCOMPLISSEMENT DES FORMALITÉS EN DOUANE,
octroi ou police;
indication de documents et d'autres annexes,
y compris les plombages.
Autres déclarations prévues par les lois ou règlements respectifs.

TARIFS ET ITINÉRAIRES RÉCLAMÉS

[illegible]

chaux, la soude et autres substances analogues (poudre pour bouillie bordelaise, etc.), il suffit d'un emballage en sacs assez solides pour ne pas laisser tamiser le contenu.

XIX.—Il est ajouté après le numéro XXVI un numéro XXVI a, ainsi conçu:

1° (1) Le cyanure de potassium et le cyanure de sodium à l'état solide doivent être emballés:

a) dans de forts tonneaux de fer à couvercle vissé et munis de cercles de roulement,
ou

b) dans des tonneaux doubles, bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou dans des caisses doubles construites de la même manière et entourées de bandes. Les récipients intérieurs doivent être revêtus d'un tissu serré et constitué de manière que, malgré les secousses et chocs inévitables en cours de route, aucune poussière du contenu ne puisse s'échapper. Les récipients intérieurs en bois peuvent aussi être remplacés par des récipients métalliques soudés. L'emploi de vases en verre ou en grès hermétiquement fermés, au lieu de récipients intérieurs en bois, est admis, à la condition que ces vases soient solidement emballés dans de fortes caisses en bois, remplies de foin, de paille ou d'une autre matière d'emballage analogue.

(2) La réunion en un seul colis de plusieurs vases est également admise, sous observation des conditions stipulées ci-dessus à l'alinéa (1), b).

2° (1) La lessive de cyanure de potassium et la lessive de cyanure de sodium ne sont admises au transport que:

a) dans des vases en fer étanches, munis de bonnes fermetures et emballés dans des caisses en bois ou en métal solides garnies de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances meubles,
ou

b) dans des wagons-réservoirs spécialement aménagés pour ce transport. Les réservoirs doivent être à double paroi et d'une étanchéité parfaite; aucune ouverture (robinets, soupapes, etc.) ne doit se trouver à leur partie inférieure. Les ouvertures que portent les réservoirs doivent être rendues étanches, fermées et protégées par des chapes métalliques vissées.

(2) Le chargement et le déchargement des colis renfermant les lessives, ainsi que le remplissage et la vidange des réservoirs incombent à l'expéditeur et au destinataire. Il ne sera pas donné suite à la demande qui serait adressée au chemin de fer en vue d'obtenir le concours de ses agents pour l'accomplissement de l'une ou de l'autre de ces opérations.

(3) Le poids brut d'un colis renfermant des lessives ne doit pas dépasser 75 kilogrammes. Le transport n'est permis qu'en wagons découverts.

3° Prescriptions communes aux 1° et 2°:

a) Les colis et les wagons-réservoirs doivent porter en caractères nets, bien apparents et durables, la mention «Poison», ainsi que l'indication du contenu («cyanure de potassium», «cyanure de sodium», «lessive de cyanure de potassium», etc.).

b) Les colis ne peuvent être emballés avec des acides, des acétates, des denrées et boissons alimentaires, des médicaments ou articles analogues. Dans les trains, les wagons-réservoirs doivent être séparés, par un véhicule au moins, des wagons chargés d'acides liquides.

4° Les prescriptions édictées aux 1°, 2° et 3° sont applicables également par analogie aux vases et wagons-réservoirs ayant servi au transport du cyanure de potassium et du cyanure

натрій. Объ этихъ вмѣстилищахъ должно быть заявлено (въ накладной), что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

XX.—Въ концѣ № XXIX прибавляется новый абзацъ (4) слѣдующаго содержанія:

Цѣльный (нераздробленный) древесный уголь допускается къ перевозкѣ только въ случаѣ, если въ накладной заявлено, что уголь охлажденъ, по меньшей мѣрѣ, въ теченіе 48 часовъ.

XXI.—Послѣ № XXIX включается № XXIX а слѣдующаго содержанія:

Черный землистый каменный и бурый уголь (Erdschwarz, Noir minéral) принимается къ перевозкѣ лишь упакованнымъ въ плотно окованныхъ, наглухо закрытыхъ и совершенно заполненныхъ деревянныхъ ящикахъ или бочкахъ.

XXII.—№ XXXI получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Шерсть, волосъ, искусственная шерсть, хлопокъ, шелкъ, ленъ, пенька, джута въ сыромъ видѣ, охлопья пряжи или остатки ткани, тряпье, очески; канаты, ремни бумажные и пеньковые, веревки, шнурочки и бечевки [относительно шерсти, служившей для очистки см. абзацъ (3)]; если эти предметы пропитаны жиромъ, то таковые должны перевозиться въ крытыхъ вагонахъ, или на платформахъ, снабженныхъ брезентами.

Всѣ эти предметы, кромѣ случая оговореннаго въ абзацѣ (4), должны быть сданы къ отправленію совершенно сухими, а очески пряжи или остатки тканей не должны быть спрессованы въ тюки.

(2) Въ накладной должно быть оговорено, что означенные предметы не пропитаны жиромъ или лакомъ; при неимѣніи же такой отмѣтки въ накладной, таковые считаются пропитанными жиромъ или лакомъ.

(3) Шерсть, служившая для чистки, принимается къ перевозкѣ не иначе какъ въ бочкахъ, ящикахъ или иныхъ прочныхъ и наглухо закупоренныхъ сосудахъ.

(4) Жирное или пропитанное лакомъ тряпье допускается къ перевозкѣ также въ мокромъ или влажномъ видѣ, если таковое упаковано согласно требованіямъ, изложеннымъ въ п. (3).

XXIII.—№ XXXII получаетъ слѣдующую редакцію:

Подверженные гніенію животные остатки, какъ то: кожи сырыя, несоленныя, жиры, жилы, кости, рога, копыта, обрѣзки сырой бѣлой кожи, служащія для выдѣлки клея и непропитанные известью, мездра кожевенная, равно и всѣ остальные предметы отвратительнаго запаха и вида, за исключеніемъ поименованныхъ въ №№ LI и LII предметовъ, принимаются къ перевозкѣ лишь при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1) Достаточно очищенные и высушенные кожи, пресованное сало, рога безъ роговой лобной кости въ сухомъ видѣ, копыта жвачныхъ животныхъ и свиней безъ костей и мягкихъ частей, принимаются къ перевозкѣ мелкими отправками, упакованные въ прочные мѣшки.

2) Мелкія отправки предметовъ этой категоріи, непоименованныхъ въ вышеприведенномъ п. 1, допускаются къ перевозкѣ не иначе какъ упакованными въ плотные и герметически закрытые боченки, кадки или ящики.

Однако жъ, въ теченіе ноября, декабря, января и февраля мѣсяцевъ, мелкія отправки кожъ сырыхъ, несоленыхъ допускаются также къ перевозкѣ въ плотно закрытыхъ, неповрежденныхъ мѣшкахъ изъ густой, толстой ткани, при условіи, чтобы мѣшки эти были пропитаны растворомъ карболовой кислоты, съ цѣлью уничтоженія зловонія, издаваемого этими предметами. Въ накладной должны быть приведены точныя наименованія, упакованныхъ въ

de sodium. Les vases de cette espèce doivent toujours être déclarés comme ayant servi à ce transport.

XX.—Il est ajouté à la fin du numéro XXIX un nouvel alinéa (4) ainsi conçu:

(4) Le charbon de bois entier [(non moulu) n'est admis au transport que si la lettre de voiture déclare qu'il est refroidi depuis 48 heures au moins.

XXI.—Il est ajouté après le numéro XXIX un numéro XXIX a, ainsi conçu:

Le noir minéral n'est admis au transport que s'il est emballé dans des caisses en bois ou dans des tonneaux fortement cloués, hermétiquement fermés et entièrement remplis.

XXII.—Le numéro XXXI aura la teneur suivante:

(1) La laine, les poils, la laine artificielle, le coton, la soie, le lin, le chanvre, le jute, à l'état brut, sous forme de déchets provenant de la filature ou du tissage, à l'état de chiffons ou d'étoupes; les cordages, les courroies de coton et de chanvre, les cordelettes et ficelles diverses [pour la laine ayant servi au nettoyage, voir alinéa (3)] ne doivent être transportés, s'ils sont imprégnés de graisse et de vernis, que dans des wagons couverts, ou dans des wagons découverts munis de bâches. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (4), ces objets ne peuvent être remis au transport qu'à l'état sec, et les déchets provenant de la filature ou du tissage ne doivent pas être pressés en balles.

(2) La lettre de voiture doit indiquer si lesdits objets ne sont pas imprégnés de graisse ou de vernis; en cas de non-indication, ils seront considérés comme imprégnés de graisse ou de vernis.

(3) La laine ayant servi au nettoyage n'est admise au transport que dans des fûts, caisses ou autres récipients solides et hermétiquement fermés.

(4) Les chiffons gras ou imprégnés de vernis sont admis au transport même mouillés ou humides, lorsqu'ils sont emballés dans les conditions indiquées à l'alinéa (3).

XXIII.—Le numéro XXXII aura la teneur suivante:

Les déchets d'animaux sujets à putréfaction, tels que les peaux fraîches non salées, les graisses, les tendons, les os, les cornes, les onglons ou sabots, les retailles de peaux fraîches servant à fabriquer la colle, non chaulées, ainsi que tous autres objets nauséabonds et répugnants, à l'exception toutefois de ceux qui sont mentionnés aux n^{os} LII et LIII, sont acceptés aux conditions suivantes:

1° les os suffisamment nettoyés et séchés, le suif comprimé, les cornes sans l'appendice corné de l'os frontal à l'état sec, les onglons, c'est-à-dire les sabots des ruminants et des porcs, sans os ni matières molles, sont admis au transport par expéditions partielles, lorsqu'ils sont remis emballés dans des sacs solides;

2° les expéditions partielles des objets de cette catégorie, non dénommés ci-dessus au 1°, ne sont admises qu'emballées dans des tonneaux, cuveaux ou caisses solides et hermétiquement clos. Toutefois, les expéditions partielles de peaux fraîches non salées sont, pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février, admises aussi dans des sacs solidement fermés, en bon état, d'un tissu fort et épais à la condition que les sacs soient passés à l'acide phénique pour que la mauvaise odeur du contenu ne puisse se faire sentir. Les lettres de voiture doivent indiquer la dénomination exacte des objets emballés dans les tonneaux, cuveaux, caisses ou sacs. Le transport ne pourra avoir lieu que dans des wagons découverts;

7) Мѣшки, сосуды и брезенты, въ которыхъ и подъ которыми перевозились такого рода предметы, принимаются къ перевозкѣ лишь при условіи полной ихъ дезинфекціи карболовой кислотою.

8) Расходы на дезинфекцію, если таковая должна быть произведена, падаютъ на счетъ отправителя или получателя.

9) Кожи сухія принимаются къ перевозкѣ только въ перевязанныхъ пачкахъ.

XXIV. Повторяющуюся въ № XXXV два раза ссылку на № VIII а слѣдуетъ вычеркнуть.

XXV.—№ XL получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Хлопчато-бумажный порошокъ въ видѣ ваты (пироксилинъ и вата коллодійная) принимаются къ перевозкѣ въ совершенно непроницаемыхъ сосудахъ, плотно упакованныхъ въ крѣпкіе деревянные ящики, при условіи, чтобы эти вещества содержали въ себѣ не менѣе 35% воды.

(2) Накладная должна содержать въ себѣ заявленіе, подписанное отправителемъ и извѣстнымъ желѣзной дорогѣ химикомъ, о томъ, что свойство товара и его упаковка соотвѣтствуютъ вышеизложеннымъ предписаніямъ. Подписи должны быть засвидѣтельствованы установленнымъ порядкомъ.

(3) Предписанія относительно упаковки, изложенныя въ п. 1, равно и предписанія въ п. 2, примѣняются также и къ ватѣ коллодійной, смоченной алкоголемъ не менѣе 35% крѣпости.

XXVI.—Послѣ № XLII включается № XLIIa слѣдующаго содержанія:

Фитили взрывчатые и затравки (*mèches et amorces explosibles*) подчиняются слѣдующимъ постановленіямъ:

1) Они должны быть упакованы въ картонныя коробки, которыя не должны содержать въ себѣ болѣе 100 штукъ вмѣстѣ. Въ этихъ 100 штукахъ общій вѣсъ взрывчатой массы не долженъ превышать 75 центиграммовъ. Каждая пачка не должна включать въ себѣ болѣе 12-ти рядовъ и каждый рядъ—не болѣе 12-ти коробокъ, самыя же пачки должны быть тщательно завернуты въ бумагу.

2) Пачки упаковываются въ жестяные или крѣпкіе деревянные ящики, оба объемомъ не болѣе 1,2 кубическаго метра, безъ присоединенія къ нимъ другихъ предметовъ. Между стѣнками ящика и его содержимымъ должно быть оставлено пространство не менѣе 30 миллиметровъ, наполняемое щепками, соломой, паклею или подобнымъ матеріаломъ, въ видахъ устраненія всякаго движенія или передвиженія пачекъ въ ящикахъ даже при толчкахъ.

3) На ящикахъ должно значиться имя отправителя, четкое и точное наименованіе содержащихся въ ящикахъ веществъ и названіе фабрики, гдѣ таковыя производились.

4) Каждая отправка должна сопровождаться удостовѣреніемъ фабриканта и извѣстнаго желѣзной дорогѣ химика о томъ, что изложенныя въ вышеприведенныхъ пунктахъ 1, 2 и 3 постановленія были соблюдены.

7° les sacs, récipients et bâches dans lesquels et sous lesquelles des matières de ce genre ont été transportées, ne sont admis au transport que sous condition d'avoir été absolument désinfectés par l'acide phénique;

8° les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire;

9° les peaux sèches ne sont admises que si elles sont remises en paquets et ficelées.

XXIV.—La référence au numéro VIII a, qui, figure deux fois au numéro XXXV, sera supprimée.

XXV.—Le numéro XL aura la teneur suivante:

(1) Le fulmi-coton sous forme d'ouate et le fulmi-coton (coton nitré) pour collodion sont acceptés au transport dans des récipients parfaitement étanches solidement emballés dans de fortes caisses en bois, à la condition qu'ils contiendront au moins 35% d'eau.

(2) La lettre de voiture doit contenir une déclaration revêtue de la signature de l'expéditeur et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus énoncées. Les signatures doivent être dûment certifiées.

(3) Les prescriptions de l'alinéa (1) relatives à l'emballage, de même que les prescriptions de l'alinéa (2), sont aussi applicables au fulmi-coton pour collodion qui contient au moins 35% d'alcool.

XXVI.—Il est ajouté après le numéro XLII un numéro XLII a, ainsi conçu:

Les mèches et amorces explosibles sont soumises aux conditions suivantes:

1° Elles seront emballées dans des boîtes en carton qui ne devront pas en contenir plus de 100 à la fois. L'ensemble ne devra pas former une masse explosible de plus de 75 centigrammes. Les paquets ne pourront comprendre plus de 12 rangées de boîtes et chaque rangée plus de 12 boîtes. Ils seront solidement enveloppés dans du papier.

2° Les paquets doivent être emballés dans des caisses en fer-blanc ou en bois très solide, d'un volume de 1 mètre cube 200 décimètres cubes au maximum, sans adjonction d'autres objets, en ménageant entre les parois de la caisse et son contenu un espace d'au moins 30 millimètres que l'on remplit de copeaux, de paille, d'étoupe ou d'autres matières analogues, de manière à empêcher tout mouvement ou tout déplacement des paquets, même en cas de secousse.

3° Les caisses doivent porter, d'une manière apparente, l'indication des matières qu'elles contiennent, le nom de l'expéditeur et celui de la fabrique d'origine.

4° Chaque envoi doit être accompagné d'une déclaration du fabricant et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que les prescriptions énumérées ci-dessus aux 1°, 2° et 3° ont été observées.

ХХVII.—Еъ № XLIV прибавляется цифра 5° слѣдующаго содержанія:

5°) Жидкіе газы могутъ также быть перевозимы малыми количествами въ стеклянныхъ плотно сплавленныхъ трубкахъ, а именно: амміакъ и хлоръ—не болѣе 20 граммовъ: кислота сѣрнистая безводная и хлористый карбониль (фосгенъ)—не болѣе 100 граммовъ, на слѣдующихъ условіяхъ: стеклянныя трубки должны быть наполнены не болѣе, какъ на половину углекислотою и закисью азота, не болѣе какъ на двѣ третьихъ амміакомъ и хлоромъ, и не болѣе какъ на три четвертыхъ безводной сѣрнистой кислотою и хлористымъ карбонилемъ (фосгенъ). Каждая стеклянная трубка должна быть вложена въ жестяную, наполненную инфузорной землей, жестяную спаянную капсюлю и упакована въ крѣпкій деревянный ящикъ.

Допускается упаковка нѣсколькихъ жестяныхъ капсюлей въ одномъ и томъ же ящикѣ, но трубки, содержащія амміакъ, не могутъ быть упакованы вмѣстѣ съ трубками, содержащими хлоръ.

Жидкая углекислота можетъ быть перевозима также въ металлическихъ сосудахъ (содоръ, спарклетъ), содержащихъ не болѣе 25 граммовъ названной жидкости. Углекислота должна быть свободна отъ всякаго воздуха. Капсюли не должны содержать болѣе одного грамма жидкости на 1,34 кубическихъ сантиметровъ ихъ емкости.

ХХVIII.—Послѣ № XLIV включается № XLIVa слѣдующаго содержанія:

(1) Жидкій воздухъ допускается къ перевозкѣ въ стеклянныхъ съ двойными стѣнками бутылкахъ, препятствующихъ выходу и лучеиспусканію теплоты, завернутыхъ въ войлокъ и закрытыхъ войлочною пробкою, которая позволяетъ выходъ газовъ, не производя сильнаго давленія внутри, но не допуская выливанія жидкости.

Войлочная пробка должна быть укрѣплена на бутылкѣ такимъ образомъ, чтобы пробка не выскочила въ случаѣ, если бутылка потеряетъ равновѣсіе или же будетъ опрокинута. Каждая бутылка или нѣсколько бутылокъ вмѣстѣ должны быть защищены отъ толчковъ проволоочною корзиной или инымъ сходнымъ сосудомъ, неподвижно сохраняющимъ свое отвѣсное положеніе. Перевозка этихъ корзинъ или сосудовъ должна производиться въ металлическихъ сундукахъ, открытыхъ сверху или защищенныхъ сверху проволоочною рѣшеткой, продырявленной крышкой или инымъ сходнымъ способомъ защиты, или же въ деревянныхъ ящикахъ съ надписями—«жидкій воздухъ», «верхъ», «низъ», «очень хрупкій». Эти сосуды не должны содержать въ себѣ легковоспламеняющіеся упаковочные матеріалы, какъ-то: опилки деревянные, шерсть древесная, торфъ, сѣно, солома. Сундуки и ящики должны быть совершенно непроницаемы въ нижней ихъ части до достаточной высоты, чтобы въ случаѣ разбитія бутылокъ жидкость не разливалась наружу. Сундуки и ящики должны быть погружены въ вагонъ такимъ образомъ, чтобы они не могли ни падать, ни перевернуться, бутылки стояли бы прямо и не могли бы быть повреждены какимъ-либо другимъ погруженнымъ вмѣстѣ съ нимъ мѣстомъ. Никакія легковоспламеняющіяся вещества въ малыхъ кускахъ, или воспламеняющаяся жидкость не должны быть погружены въ непосредственной близости съ жидкимъ воздухомъ.

(2) Вмѣсто стеклянныхъ бутылокъ съ двойными стѣнками, завернутыхъ въ войлокъ, можно употреблять другіе сосуды, при условіи защиты ихъ отъ нагрѣванія такъ, чтобы они не покрывались росой или инеемъ. Если эти сосуды достаточно прочны и могутъ стоять

XXVII.—Il est ajouté au numéro XLIV un chiffre 5° ainsi conçu:

5° Les gaz liquéfiés peuvent également être transportés en petites quantités, dans des tubes de verre solidement fondus, savoir l'acide carbonique et le protoxyde d'azote jusqu'à 3 grammes au maximum, l'ammoniaque et le chlore jusqu'à 20 grammes au maximum, l'acide sulfureux anhydre et l'oxychlorure de carbone (phosgène) jusqu'à 100 grammes au maximum, aux conditions ci-après: Les tubes de verre ne doivent être remplis qu'à moitié pour l'acide carbonique et le protoxyde d'azote, qu'aux deux tiers pour l'ammoniaque et le chlore et qu'aux trois quarts pour l'acide sulfureux et l'oxychlorure de carbone (phosgène). Chaque tube de verre doit être placé dans une capsule en fer-blanc remplie de terre d'infusoires et emballée dans une caisse en bois solide. Il est permis d'emballer plusieurs capsules de fer-blanc dans une même caisse, mais les tubes contenant de l'ammoniaque ne doivent pas être placés dans une même caisse avec des tubes contenant du chlore.

L'acide carbonique liquéfié peut encore être transporté en récipients métalliques (sodor, sparklets) contenant 25 grammes au plus de liquide. L'acide carbonique doit être pur de tout résidu d'air. Les récipients doivent être chargés au maximum de 1 gramme de liquide pour 1 centimètre cube 340 millimètres cubes de capacité.

XXVIII.—Il est ajouté après le numéro XLIV un numéro XLIV a, ainsi conçu:

(1) L'air liquide est admis au transport dans des bouteilles en verre à double paroi, empêchant la conductibilité et le rayonnement de la chaleur, entourées de feutre et fermées par un bouchon de feutre permettant l'échappement des gaz sans produire à l'intérieur une forte pression, mais empêchant l'écoulement du liquide. Ce bouchon de feutre doit être fixé de manière que la bouteille ne puisse se déboucher si elle perd l'équilibre ou est renversée. Chaque bouteille ou plusieurs bouteilles réunies doivent être protégées contre les chocs par une corbeille en fil de fer ou un autre récipient analogue reposant d'aplomb sur le sol. Le transport de ces corbeilles ou récipients doit être effectué soit dans des coffres métalliques ouverts en haut, ou garantis à leur partie supérieure par un treillis en fil de fer, un couvercle perforé ou tout autre mode de protection analogue, soit dans des caisses en bois, portant les inscriptions «Air liquide», «Haut», «Bas», «Très fragile». Ces récipients ne renfermeront aucune matière d'emballage facilement inflammable, telle que: sciure de bois, tontisse ligneuse, tourbe, paille, foin. Les coffres et les caisses doivent être complètement étanches dans la partie inférieure jusqu'à une hauteur suffisante pour que, en cas de rupture des bouteilles, le liquide ne puisse se répandre à l'extérieur. Les coffres et les caisses doivent être placés dans les wagons de manière à ne pouvoir ni tomber ni se renverser, et de telle sorte que les bouteilles restent debout et ne puissent pas être endommagées par d'autres colis. Aucune matière facilement inflammable en petits morceaux ou à l'état liquide ne doit être chargée à proximité immédiate de l'air liquide.

(2) Au lieu de bouteilles en verre à double paroi, entourées de feutre, on peut employer d'autres récipients, à la condition toutefois de les protéger contre l'échauffement, de manière qu'ils ne puissent se couvrir de rosée ni de givre. Si ces récipients sont assez résistants et se tiennent

вполнѣ отвѣсно, то они могутъ обойтись безъ проволочныхъ корзинъ или другихъ способовъ защиты.

Въ остальномъ къ такимъ отправкамъ примѣняются по аналогіи изложенныя въ пунктѣ (1) постановленія.

XXIX.—Послѣ № XLIVa включается № XLIVб слѣдующаго содержанія:

Углекислота въ состояніи газа и болотный газъ принимаются къ перевозкѣ лишь въ томъ случаѣ, если ихъ давленіе не превышаетъ 20-ти атмосферъ, и если они сдаются къ отправленію въ сосудахъ изъ сваренаго или литого желѣза, или литой стали, которые въ послѣдніе четыре года, до сдачи ихъ къ перевозкѣ, при официальномъ испытаніи и безъ измѣненія ихъ формы выдержали давленіе не менѣе какъ въ $1\frac{1}{2}$ раза того давленія, которое производятъ углекислота и болотный газъ во время сдачи ихъ къ отправкѣ. Каждый сосудъ долженъ имѣть отверстіе, которое допускаетъ осмотръ внутреннихъ стѣнокъ сосуда, и долженъ быть снабженъ предохранительнымъ клапаномъ, краномъ, клапаномъ для вливанія или выпуска воды изъ сосуда и, наконецъ, манометромъ. Официальное испытаніе должно повторяться черезъ каждые четыре года. На видномъ мѣстѣ сосуда должны быть обозначены дата и результатъ послѣдняго испытанія.

Отправитель долженъ заявить въ накладной, что даже въ случаѣ повышенія температуры до 40° Цельсія, давленіе углекислоты и болотнаго газа не будетъ превышать 20 атмосферъ. Станція отправленія должна провѣрить, исполнены ли въ точности вышеизложенныя постановленія; въ особенности же она обязана сличать повышеніе манометра съ обозначеніемъ на сосудѣ результатовъ послѣдняго официального испытанія, для того, чтобы убѣдиться въ томъ, что сопротивленіе сосудовъ достаточно.

XXX.—№ XLVI получаетъ слѣдующую редакцію:

Хлористый метиль и хлористый этиль перевозятся только въ прочныхъ металлическихъ, совершенно непроницаемыхъ, герметически закупоренныхъ сосудахъ—на открытыхъ вагонахъ. Съ апрѣля по октябрь отправки должны быть покрыты брезентами, доставленными отправителями; брезенты не требуются, если сосуды уложены въ деревянные ящики.

XXXI.—№ XLVII получаетъ слѣдующую редакцію:

Треххлористый фосфоръ, хлорокись фосфора и хлористый ацетиль принимаются къ перевозкѣ только:

1) Въ сосудахъ изъ кованаго или литого желѣза, или литой стали, свинца или мѣди—совершенно непроницаемыхъ и герметически закупоренныхъ, или

2) въ стеклянныхъ сосудахъ; въ послѣднемъ случаѣ, однако жъ, только при соблюденіи слѣдующихъ условий:

а) перевозка производится не иначе, какъ въ бутылкахъ изъ толстаго стекла, закупоренныхъ притертыми наждакомъ стеклянными пробками. Пробки должны быть обмазаны парафиномъ и для предохраненія этой замазки горлышко бутылей должно быть покрыто колпакомъ изъ пергаментной бумаги;

б) бутылки, содержимое которыхъ вѣситъ болѣе 2 килограммовъ, должны быть вставлены въ металлические сосуды, снабженные ручками; между бутылками и стѣнками сосудовъ

d'aplomb, ils n'ont pas besoin d'être entourés de corbeilles en fil de fer ou d'autres moyens de protection. Sont applicables du reste par analogie les dispositions de l'alinéa (1).

XXIX.—Il est ajouté après le numéro XLIV a un numéro XLIV b ainsi conçu:

L'acide carbonique sous forme de gaz et le protocarbure d'hydrogène (gaz des marais) ne sont acceptés au transport que si leur pression ne dépasse pas 20 atmosphères et s'ils sont renfermés dans des récipients de fer soudé, de fer fondu ou d'acier fondu, ayant, dans les quatre dernières années avant la remise au transport, supporté à l'épreuve officielle, sans avoir subi une déformation persistante, une pression égale à $1\frac{1}{2}$ fois au moins celle que produit l'acide carbonique ou le protocarbure d'hydrogène au moment de la remise au chemin de fer. Chaque récipient doit être pourvu d'une ouverture permettant de voir l'intérieur, d'une soupape de sûreté, d'un robinet, d'une soupape permettant de le remplir ou de le vider, ainsi que d'un manomètre. L'épreuve officielle doit être renouvelée tous les quatre ans. Le récipient doit porter, d'une manière apparente, l'indication de la date et du résultat de la dernière épreuve. L'expéditeur doit déclarer dans la lettre de voiture que, même dans le cas où la température s'élèverait jusqu'à 40° centigrade (Celsius), la pression de l'acide carbonique ou du protocarbure d'hydrogène expédié ne dépassera pas 20 atmosphères. La station de départ doit vérifier si les prescriptions ci-dessus énoncées ont été observées. Elle comparera notamment l'élévation du manomètre avec le résultat de la dernière épreuve officielle inscrite sur les récipients, afin de s'assurer que la résistance desdits récipients est suffisante.

XXX.—Le numéro XLVI aura la teneur suivante:

Le chlorure de méthyle et le chlorure d'éthyle ne peuvent être transportés que dans des récipients en métal solides, parfaitement étanches, hermétiquement fermés, et chargés sur des wagons découverts. Pendant les mois d'avril à octobre inclusivement, les envois doivent être recouverts de bâches fournies par l'expéditeur, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

XXXI.—Le numéro XLVII aura la teneur suivante:

Le trichlorure de phosphore, l'oxychlorure de phosphore et le chlorure d'acétyle ne sont admis que s'ils sont présentés au transport:

1° dans des récipients de fer forgé, de fer fondu, d'acier fondu, de plomb ou de cuivre, absolument étanches et hermétiquement clos,

ou

2° dans des récipients en verre; en ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées:

a) l'expédition ne peut avoir lieu qu'en bouteilles de verre solide, bouchées à l'émeri. Les bouchons de verre doivent être enduits de paraffine, et pour protéger cet enduit, le goulot des bouteilles doit être recouvert d'une enveloppe en parchemin;

b) les bouteilles dont le contenu pèse plus de 2 kilogrammes doivent être placées dans des récipients en métal pourvus de poignées; un espace vide de 30 millimètres doit exister

должно быть оставлено пустое пространство въ 30 миллиметровъ, тщательно заполненное совершенно сухой инфузорной землей такимъ образомъ, чтобы бутылки оставались неподвижны;

а) бутылки, содержимое которыхъ не превышаетъ двухъ килограммовъ, принимаются къ перевозкѣ въ снабженныхъ ручками крѣпкихъ деревянныхъ ящикахъ, раздѣленныхъ внутри на столько отдѣленій, сколько бутылей предъявлено къ отправкѣ. Каждый ящикъ не долженъ вмѣщать болѣе четырехъ бутылей. Бутылки должны быть уложены въ ящики такимъ образомъ, чтобы между ними и стѣнками ящика оставалось пустое пространство въ 30 миллиметровъ, тщательно заполненное совершенно сухой инфузорной землей, такъ, чтобы бутылки не могли двигаться. При отправкахъ хлористаго ацетила бутылки (пунктъ б и в), могутъ быть упакованы древесными опилками, вмѣсто инфузорной земли;

е) на крышкѣ сосудовъ, упомянутыхъ въ п. б и в, рядомъ съ наименованіемъ содержимаго, долженъ находиться условленный при перевозкѣ стекла знакъ.

XXXII.—Послѣ № XLVIII включается № XLVIII а, слѣдующаго содержанія:

Натръ и калий принимаются къ перевозкѣ въ крѣпкихъ жестяныхъ съ припаянной крышкой сосудахъ, или въ крѣпкихъ стеклянныхъ бутылкахъ, наглухо закупоренныхъ, совершенно сухихъ, или наполненныхъ петролеумомъ. Стеклянные бутылки должны быть уложены въ инфузорную землю или древесные опилки. Жестяные бутылки или бутылки должны быть упакованы въ деревянные ящики. Если калий или натръ перевозится въ бутылкахъ, то ящики должны быть снабжены внутри, прилегающей къ стѣнкамъ ящика, жестяной съ запаивной крышкой.

XXXIII.—Послѣ № XLIX включается № XLIX а, слѣдующаго содержанія:

Перекись натрія и перекись барія принимаются къ перевозкѣ въ плотныхъ жестяныхъ сосудахъ, вполне непроницаемыхъ, упакованныхъ въ крѣпкій деревянный ящикъ, снабженный внутри жестянымъ ящикомъ съ запаивной крышкой.

XXXIV.—Послѣ № XLIX а, включается № XLIX б, слѣдующаго содержанія:

Кальцій-карбидъ долженъ быть упакованъ въ вполне непроницаемые, желѣзные, достаточно прочные сосуды, которые не должны содержать другихъ веществъ. Перевозка должна производиться въ крытыхъ вагонахъ.

XXXV.—№ L получаетъ слѣдующую редакцію:

Препараты (какъ лаки и сиккативы), состоящіе изъ смѣси эфира, скипидара, алкоголя, нефти-петролейной или иныхъ легковоспламеняющихся жидкостей, съ смолистою камедью подчиняются, при перевозкѣ, слѣдующимъ постановленіямъ:

1) Если эти препараты перевозятся въ баллонахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то они должны быть наглухо закупорены и хорошо упакованы въ особые, снабженные прочными и удобными ручками, ящики и корзины.

Если сосуды маталлическіе, деревянные или каучуковые, то таковые должны быть непроницаемы и герметически закупорены.

entre les bouteilles et les parois des récipients; les espaces vides doivent être soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire;

c) les bouteilles contenant 2 kilogrammes au plus doivent être admises au transport dans des caisses en bois solides, pourvues de poignées et divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y aura de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre bouteilles. Celles-ci doivent être placées de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 millimètres entre elles et les parois de la caisse; cet espace vide sera soigneusement comblé avec de la terre d'infusoires, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire. On peut employer dans l'emballage des bouteilles de chlorure d'acétyle (b et c) de la sciure de bois au lieu de terre d'infusoires;

d) le couvercle des récipients dont il est parlé en b) et c) doit porter, à côté de la mention du contenu, les signes convenus pour le transport du verre.

XXXII.—Il est ajouté après le numéro XLVIII un numéro XLVIII a, ainsi conçu:

Le sodium et le potassium doivent être remis au transport dans des récipients en fer-blanc solides, à couvercles soudés, ou dans des bouteilles en verre, solides, hermétiquement bouchées, qui doivent être complètement secs ou remplis avec du pétrole. Les bouteilles en verre doivent être placées dans de la terre d'infusoires ou de la sciure de bois. Les récipients en fer-blanc ou les bouteilles doivent être emballés dans des caisses en bois. Lorsqu'il est fait usage de bouteilles, ces caisses doivent être revêtues intérieurement d'une enveloppe de tôle à couvercle bien soudé.

XXXIII.—Il est ajouté après le numéro XLIX un numéro XLIX a ainsi conçu:

Le peroxyde de sodium et le bioxyde de barium (oxylithe) doivent être remis au transport dans des récipients en fer-blanc solides, complètement étanches, emballés dans une forte caisse en bois revêtue intérieurement d'une caisse de tôle à couvercle soudé.

XXXIV.—Il est ajouté après le numéro XLIX a un numéro XLIX b, ainsi conçu:

Le carbure de calcium doit être emballé dans des récipients en fer étanches et suffisamment résistants. Ces récipients doivent renfermer aucune autre matière. Le transport ne peut être effectué que dans des wagons couverts.

XXXV.—Le numéro L aura la teneur suivante:

Les préparations telles que les vernis et les siccatifs, formées d'un mélange d'essence de térébenthine, d'alcool, de pétrole-naphte ou d'autres liquides facilement inflammables avec des résines, sont soumises aux prescriptions suivantes:

1° Lorsque ces préparations sont expédiées en touries, bouteilles ou cruchons, les récipients doivent être fermes hermétiquement et bien emballés dans des caisses ou des paniers munis les uns et les autres de poignées solides et commodés.

Si les récipients sont en métal, en bois ou en caoutchouc, ils doivent être parfaitement étanches et hermétiquement clos.

2) Препараты, состоящіе изъ смѣси эфира скипидарнаго или нефти петролейной съ смолистою камедью, распространяющіе зловоніе, перевозятся только на открытыхъ вагонахъ.

3) Что касается упаковки этихъ предметовъ съ другими предметами см. № XXXV.

XXXVI.—Послѣ № I включается № La, слѣдующаго содержанія:

(1) Жирные опилки изъ желѣза или стали, получаемые при обтачиваніи или сверленіи этихъ металловъ, равно и остатки возстановленія нитробензола при производствѣ анилина, если таковыя не предъявлены къ отправленію въ сосудахъ изъ плотнаго листового желѣза, герметически закрытыхъ, допускаются къ перевозкѣ лишь въ желѣзныхъ вагонахъ, съ крышками или покрытыхъ брезентами.

(2) Въ накладной должно быть указано жирные ли эти опилки изъ желѣза или стали, или нѣтъ; при отсутствіи этого указанія опилки будутъ считаться жирными.

XXXVII.—№ LI получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Пропитанная саломъ или деревяннымъ масломъ бумага, а также патронные гильзы изъ таковой, перевозятся только въ крытыхъ вагонахъ или же на открытомъ подвижномъ составѣ подъ брезентами.

(2) Въ накладной, сопровождающей отправки гильзъ, должно быть удостовѣрено отправителемъ, что гильзы, послѣ пропитыванія ихъ деревяннымъ масломъ, были нагрѣты, а затѣмъ совершенно охлаждены въ водѣ.

XXXVIII.—№ LIII получаетъ слѣдующую редакцію:

(1) Свѣжіе телячьи желудки (сычуги) допускаются къ перевозкѣ только въ непроцеваемыхъ сосудахъ и при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) Желудки должны быть очищены отъ всѣхъ пищевыхъ остатковъ и просолены такимъ образомъ, чтобы на каждый желудокъ было употреблено не менѣе 15—20 граммовъ поваренной соли.

2) При упаковкѣ какъ на дно помѣщенія, служащаго для упаковки, такъ и на верхнемъ ряду желудковъ, долженъ быть насыпанъ слой соли, толщиною около 1 сантиметра.

3) Въ накладной должно быть приведено удостовѣреніе отправителя въ томъ, что имъ соблюдены правила, указанные въ пунктахъ 1 и 2.

4) Желѣзная дорога въ правѣ требовать внесенія провозной платы при отправленіи.

5) Оказывающаяся нужною дезинфекція вагона производится за счетъ отправителя или получателя.

(2) Въ теченіе октября, ноября, декабря, января, февраля и марта мѣсяцевъ свѣжіе телячьи желудки, непросоленные и очищенные отъ всѣхъ пищевыхъ остатковъ, допускаются къ перевозкѣ въ плотно закрытыхъ бочкахъ или кадкахъ и при соблюденіи условій, изложенныхъ выше въ абзацахъ 4 и 5. Крышки этихъ сосудовъ должны быть прикрѣплены къ нимъ желѣзной полосой.

XXXIX.—Заключительное постановленіе отмѣняется.

2° Les préparations composées d'essence de térébenthine ou de pétrol naphte et de résine, qui répandent une mauvaise odeur, ne peuvent être transportées que sur des wagons découverts.

3° En ce qui concerne l'emballage avec d'autres marchandises, voir n° XXXV.

XXXVI.—Il est ajouté après le numéro L un numéro L a, ainsi conçu:

(1) La limaille de fer ou d'acier grasse (provenant [des tours ou des machines à forer, etc.) et les résidus de la réduction du nitrobenzol des fabriques d'aniline qui ne sont pas présentés au transport dans des récipients en forte tôle et hermétiquement fermés, ne peuvent être transportés que dans des wagons en fer, munis de couvercles ou revêtus de bâches.

(2) La lettre de voiture doit indiquer si la limaille de fer ou d'acier est grasse ou non; en cas de non-indication, elle sera considérée comme grasse.

XXXVII.—Le numéro LI aura la teneur suivante:

(1) Le papier graissé ou huilé et les fuseaux faits de ce papier ne peuvent être expédiés qu'en wagons couverts ou en wagons découverts revêtus de bâches.

(2) La lettre de voiture accompagnant les envois de fuseaux de cette nature doit contenir une déclaration de l'expéditeur certifiant qu'ils ont été chauffés après avoir été imbibés d'huile et ensuite refroidis complètement dans l'eau.

XXXVIII.—Le numéro LIII aura la teneur suivante:

(1) Les caillettes de veau fraîches ne sont admises au transport que dans des récipients étanches et aux conditions suivantes:

1° elles doivent être débarrassées de tout reste d'aliments et salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 grammes de sel de cuisine par caquette;

2° une couche de sel d'environ un centimètre d'épaisseur doit être répandue, en outre, au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes;

3° la lettre de voiture doit contenir une déclaration de l'expéditeur spécifiant que les prescriptions des 1° et 2° ont été observées;

4° le chemin de fer peut exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à l'expédition;

5° les frais de désinfection éventuelle du wagon sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

(2) Pendant les mois d'octobre, novembre, décembre, janvier, février et mars, les caillettes de veau fraîches non salées, débarrassées de tout reste d'aliments, sont admises aussi au transport dans des tonneaux ou cuveaux bien clos, et aux conditions énumérées aux 4° et 5° ci-dessus. Les couvercles de ces récipients doivent être fixés au moyen d'une bande de fer.

XXXIX.—La Disposition finale est supprimée.

П р и л о ж е н і е 2.

Форма накладной измѣняется въ слѣдующемъ:

«Слова „Собственникъ“ (Eigenthümer, propriétaire) замѣняется словами—„признаки собственности“ (marques de propriété, Eigenthumsmerkmal) и въ примѣчаніи ⁽¹⁾ слова—„признаки собственности“, вставляются между словами „здѣсь“ и ихъ „номера“.

Далѣе рубрика „№“ должна быть расширена, а объ рубрики „подъемная сила“ и „поверхность пола“ соединяются въ одну рубрику.

«Въ формѣ II накладной для товаровъ большой скорости послѣ словъ—„на бѣлой бумагѣ съ красной полосой“ прибавляются слова—„шириною не менѣе одного сантиметра“.

П р и л о ж е н і е 4.

Форма «Дополнительнаго распоряженія» измѣняется слѣдующимъ образомъ:

Дополнительное распоряженіе.

« 19 . . . г.

Прошу (просимъ) станцію жел. дор. нижеуказанную, сданную къ перевозкѣ при накладной отъ 19 . . . г., на имя Г-на отправки:

Знаки и номера.	Число.	Родъ упаковки.	Содержаніе.	Вѣсъ килогр.

1) возвратить на станцію отправления Г-ну;

2) задержать въ пути и выдать Г-ну на станціи;

3) выдать Г-ну на станціи жел. дор.

4) выдать лишь по уплатѣ наложен. платежа въ суммѣ (прописью) _____

5) выдать не по уплатѣ суммы указаннаго въ накладной наложеннаго платежа, а по уплатѣ наложеннаго платежа въ суммѣ прописью) _____

A n n e x e 2.

Il est apporté au formulaire de la lettre de voiture les modifications ci-après:

Le mot «propriétaire» sera remplacé par les mots «marques de propriété (¹)», et dans la remarque (¹), les mots «et les marques de propriété» seront intercalés entre les mots «numéros» et «sur la présente».

De plus, la colonne «N^{os}» devra être élargie et les deux colonnes «capacité de chargement» et «surface de plancher» seront réunies en une seule.

Dans les formulaires II de la lettre de voiture concernant la grande vitesse, il sera ajouté aux mots «papier blanc, avec bande rouge» les mots suivants «d'au moins 1 centimètre de largeur», sans modification des mots ultérieurs.

A n n e x e 4.

Le formulaire de la Disposition ultérieure est modifié comme il est indiqué ci-après:

Disposition ultérieure.

. le 19 . .

La gare de du chemin de fer de est priée, en ce qui concerne l'expédition ci-après spécifiée, remise au transport avec la lettre de voiture du 19 . . à l'adresse de M à

Marques et numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids en kilogr.

1° de la retourner à la station de départ à M;

2° de la retenir en cours de route et de la livrer à M à la station de du chemin de fer de;

3° de la livrer à M à gare du chemin de fer de;

4° de la livrer seulement contre paiement du montant du remboursement, soit (en toutes lettres);

5° de ne pas la livrer contre paiement du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais d'un remboursement de (en toutes lettres);

6) выдать безъ взысканія суммы наложеннаго платежа;

7) выдать безъ взысканія провозной платы;

(Подпись).

Примѣчаніе: Неподходящее къ каждому случаю постановленіе вычеркивается.

Статья 4-я.

Настоящая дополнительная Конвенція имѣетъ тѣ же продолжительность и силу, какія присвоены Конвенціи отъ 14-го октября 1890 г., и составляетъ неразрывную часть послѣдней. Она должна быть ратификована, обмѣнъ ратификацій долженъ послѣдовать въ возможно непродолжительномъ времени, въ томъ же порядкѣ, какой былъ принятъ для самой Конвенціи и дополнительныхъ къ ней соглашеній, и вступаетъ въ силу по истеченіи трехъ мѣсяцевъ со дня обмѣна ратификацій.

Уполномоченные Союзныхъ Государствъ подписали настоящую дополнительную Конвенцію и приставили къ ней свои печати.

Учинено въ Бернѣ, 19 сентября 1906 г. въ 11 экземплярахъ.

Германія.

Подписалъ: фонъ-Бюловъ.

Люксембургъ.

Подписалъ: Рехтеренъ.

Австрія и Венгрія.

Подписалъ: Баронъ Гейдлеръ - Эеренъ
Австро-Венгерскій посланникъ въ Бернѣ.

Голландія.

Подписалъ: Рехтеренъ.

Бельгія.

Подписалъ: М. Мишотъ-де-Велле.

Румынія.

Подписалъ: Миклеско.

Данія.

Подписалъ: Г. Ведель.

Россія.

Подписалъ: Василій Бахерахтъ.

Франція.

Подписалъ: Ревуаль.

Швейцарія.

Подписалъ: Цемтъ.

Италія.

Подписалъ: Малиано.

6° de la livrer sans recouvrer le montant du remboursement;

7° de la livrer franco.

(Signature).

Observation.—On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier.

Article 4.

La présente Convention additionnelle aura la même *durée et rigueur* que la Convention du 14 octobre 1890 dont elle devient partie intégrante. Elle sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même et les actes additionnels à ladite Convention. Elle entrera en vigueur trois mois après ce dépôt.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Berne, en onze exemplaires, le 19 septembre 1906.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: v. Bülow.

Pour le Luxembourg:

(L. S.) Signé: *Rechteren*.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

(L. S.) Signé: *Baron Heidler-Egeregg*.
Ministre d'Autriche-Hongrie à Berne.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: *Rechteren*.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: *M. Michotte de Welle*.

Pour la Roumanie:

(L. S.) Signé: *Miclesco*.

Pour le Danemark:

(L. S.) Signé: *H. Vedel*.

Pour la Russie:

(L. S.) Signé: *Basile Bacheracht*.

Pour la France:

(L. S.) Signé: *Révoil*.

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: *Zemp*.

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: *Magliano*.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи этой Конвенціи, Мы приняли ее за благо, подтвердили и ратификовали во всемъ ея содержаніи, общая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ нашихъ, что все въ этой Конвенціи изложенное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Царскомъ Селѣ, Декабря 12 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ шестое, Царствованія же Нашего въ тринадцатое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою
подписано: «НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Извольскій*.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, Nous l'avons agréée, confirmée et ratifiée, dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement.

En foi de quoi Nous avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire.

Donné à Tsarskoé Selo le 12 Décembre de l'an de grâce mil-neuf-cent-six et de NOTRE règne la treizième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«*NICOLAS*».

(L. S.)

Contresigné: Le Ministre des Affaires Etrangères *Iswolsky*.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО